

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔ|οι τί κεν |ἄλλο πα|ρὰ σπον|δῆσιν |ά|ε|δειν
wäre was wohl **andere** bei zu singen
- [2] λώιον |ἢ θεὸν |αὐτόν, |ἀ|έ|ι μέγαν, |αὶ|ὲν ἄ|νακτα,
besser als ihn selbst, immer **groß**, immer
- [3] Πηλαγό|νων ἐλα|τῆρα, δι|κασπόλον |ούρανί|δησι;
- [4] πῶς καὶ |μιν, Δι|κταῖον |ά|ε|σιμοεν |ἢ|ὲ Λυ|καῖον;
wie und ihn, **Diktaisch** wir werden singen oder **Lykaeisch**;
- [5] ἐν δο|ῆ μάλα |θυμός, |ἐ|πεὶ γένος |ἀμφή|ριστον.
in dem Zwiespalt sehr **Thymos**, weil **genos** **umstritten**.
- [6] Ζεῦ, σὲ μὲν |Ιδαί|οισιν ἐν |οὔρεσι| φασι |γε|νέσθαι,
dich zwar **ida eischen** in **sie sagen** geboren zu werden,
- [7] Ζεῦ, σὲ δ’ ἐν |Ἀρκαδί|η| πότε|ροι, πάτερ, |ἐψεύ|σαντο;
dich aber in **Arkaden** wer von beiden, **logen**;
- [8] "Κρῆτες |ἀ|έ|ι ψεῦ|σται· " καὶ |γὰρ τάφον, |ὦ |ἄνα, |σεῖο
immer und denn **Taphos**, o von dir
- [9] Κρῆτες |ἐ|τεκτή|ναντο·σù δ’ οὐ θάνες, |ἐσοι γὰρ |αἰεί.
machten sich du aber nicht starb st, **bist** denn immer.
- [10] ἐν δέ σε |Παρρασί|η |Ρεί|η τέκεν, |ῆχι μά|λιστα
in aber dich **gebar**, wo am meisten
- [11] ἔσκεν ὅ|ρος θά|μνοισι πε|ρισκεπές· |ἔνθεν ὁ |χώρος
war rings um bedeckt von dort der
- [12] Ἱερός, |οὐδέ τί |μιν κε|χρημένον |Εἰλει|θυίης
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend
- [13] ἐρπετὸν |οὐδὲ γυ|νὴ ἐπιμίσγεται, |ἀλλά ἐ |Ρείης
und nicht nähert sich, sondern sie
- [14] ὡγύι|ον καλέ|ουσι λε|χώιον |Ἀπιδα|νῆες.
uralt nennen sie
- [15] ἐνθα σ’ |ἐ|πεὶ μή |τηρ μεγά|λων ἀπε|θήκατο |κόλπων
dort dich nachdem der großen niederlegte

[16] αὐτίκα δίζητο ὥρον ὕδατος, ώ κε τόκοι
sofort suchte sie mit welchem wohl

[17] λύματα χυτλώσαιτο, τε δὲ ἐνὶ χρῶτα λοέσσαι.
fort spülen möchte, deinen aber in waschen zu.

[18] Λάδων ἀλλ' οὐπω μέγας ἔρρεεν οὐδὲ τέρυμανθος,
aber noch nicht groß floß und nicht

[19] λευκότα τος ποταμῶν, ἔτι δὲ ἄβροχος ἦεν ἄπασα
am weißen noch aber regen los war ganz

[20] Ἀρκαδίη· μέλλεν δὲ μάλα εὔδρος καλέεσθαι
solte aber sehr wasser reich genannt werden

[21] αὗτις· ἐπεὶ τῇ μόσδε, Ρέη ὅτε ἐλύσατο μίτρην,
wieder denn da mals hier, als löste sich

[22] ἢ πολλὰς ἐφύπερθε σαρωνίδας ὑγρὸς ἤάων
wahrlich viele von oben her nass

[23] ἤειρεν, πολλὰς δὲ Μέλας ὥκχησεν ἀμάξας,
hob, viele aber führte

[24] πολλὰ δὲ Καρνίωνος ὅνω διεροῦ περ ἐόντος
vieles aber oben heiligen doch seiend

[25] ἵλιοὺς ἐβάλοντο κινώπετα, νίσσετο δὲ ἀνήρ
schlammige warfen sich ging aber

[26] πεζὸς ὑπὲρ Κράθιν τε πολύστιόντε Μετώπην
zu Fuß über und viel säulige und

[27] διψαλέος· τὸ δὲ πολλὸν ὅδωρ ὑπὸ ποσσὸν ἔκειτο.
durstig das aber viel unter lag.

[28] καὶ ρ' ὑπ' ἀμυχανίης σχομένη φάτο πότνια Ρείη·
und dann unter ergriffen seiend sprach

[29] "Γαῖα φίλη, τέκε καὶ σύ· τε αἱ δὲ ὡδῖνες ἔλαφραί."
liebe, gebäre auch du· deine aber leicht."

[30] εἶπε καὶ ἀντανύσασθε ἡ μέγαν ὑψόθι πῆχυν
sprach und aus streckend großen empor

[31] πλῆξεν ὅρος σκήπτρῳ· τὸ δέ οἱ δίχα πουλὺ διέστη,
schlug es aber ihr entzwei weit trat auseinander,

[32] ἐκ δὲ ἔχειν μέγα χεῦμα· τόθι χρόα φαιδρύνασα,
aus aber goss großen dort hell machend,

[33] ὡνα, τε δὸν σπείρωσε, Νέδη δέ σε δῶκε κομίζειν
o, deinen wickelte, aber dich gab zu tragen

[34] κευθμὸν ἔσω Κρηταῖον, ἵνα κρύφα παιδεύοιο,
hinein kretischen, damit heimlich erzogen würdest,

[35] πρεσβυτάτη Νυμφέων αἵμιν τότε μαιῶσαντο,
ältesten die ihn damals entbanden,

[36] πρωτίστῃ γενεῆ μετά γε Στύγα τε Φιλύρην τε.
aller ersten nach doch und und.

[37] οὐδ' ἀλίην ἀπέτεισε θεὴ χάριν, ἀλλὰ τὸ χεῦμα
und nicht meer ische vergalt sondern den

[38] κεῖνο Νέδην ὄνομηνε· τὸ μέν ποθι πουλὺ κατ' αὐτὸ^ν
jenen benannte das zwar irgendwo sehr längs selb es

[39] Καυκῶνων πτολίεθρον, δὲ Λέπρειον πεφάτισται,
die ist benannt,

[40] συμφέρεται Νηρῆι, παλαιότατονδέ μιν ὕδωρ
mündet zusammen ältest es aber ihn

[41] σίωνοὶ πίνουσι λυκαονίης ἄρκτοι.
trinken

[42] εὗτε Θεινὰς ἀπέλειπεν ἐπὶ Κνωσοῖ φέρουσα,
wenn verließ nach tragend,

[43] Ζεῦ πάτερ, ή Νύμφη σε Θεναὶ δ' ἔσαν ἐγγύθι Κνωσοῦ,
die dich aber waren nah

[44] τουτάκι τοι πέσε, δαῖμον, ἀπ' ὄμφαλός· ἐνθεν ἐκεῖνο
damals gleich ja fiel, von von dort jen es

[45] ὁμφάλιον μετέπειτα πέδον καλέουσι Κύδωνες.
nabel iger später nennen

[46] Ζεῦ, σὲ δὲ Κυρβάντων ἐτάραι προσεπηχύναντο
dich aber streckten aus

[47] Δικταῖαι Μελίαι, σὲ δ' ἐκοίμισεν Αδρήστεια
diktäische dich aber ließ einschlafen

[48] λίκνῳ ἐνὶ χρυσέω, δὺ δ' ἐθήσαο πίόνα μαζὸν
in golden er, zwei aber nahmst fetten

[49] αἰγὸς Άμαλθείης, ἐπὶ σὲ γλυκὺ κηρίον ἔβρως.
auf dich süße aßest.

- [50] γέντο γὰρ ἔξαπιναῖαΠανακρίδος ἔργα μελίσσης
wurden denn plötzlich
- [51] Ἰδαῖοις ἐν ὅρεσσι, τά τε κλείσουσι Πάνακρα.
ida ischen in die und preisen
- [52] οὐλα δὲ Κούρητές σε περὶ πρύλιν ὥρχήσαντο
freundlich aber dich um tanzten
- [53] τεύχεα πεπλήγοντες, ὥνα Κρόνος οὔασιν ἡχῆν
schlagend, damit
- [54] ἀσπίδος εἰσαΐοι καὶ μή σεο κουρίζοντος.
höre möge und nicht deines säugenden.
- [55] καλὰ μὲν ἡξευ, καλὰ δ' ἔτραφες, οὐράνιε Ζεῦ,
schön zwar gediebst, schön aber wurdest aufgezogen, himmlischer
- [56] ὀξὺ δ' ἀνήβησας, ταχινὸν δέ τοι ἥλθον Τουλοι.
schnell aber erwuchs t, rasche aber dir kamen
- [57] ἀλλ' ἔτι παιδιὸς ἐών ἐφράσσω πάντα τέλεια·
aber noch kind lich seiend ersannst alles voll endet-
- [58] τῶ τοι καὶ γνωτὸν προτερογενές περ ἐόντες
darum dir auch früher geboren doch seiend
- [59] οὐρανὸν οὐκ ἐμέγηραν ἔχειν ἐπιδαίσιον οἶκον.
nicht missgönnten zu haben gemein samen
- [60] δηναιοὶ δ' οὐ πάμπαν ἀληθέες ἦσαν ἀοιδοί.
lohn sänger aber nicht ganz wahr waren
- [61] φάντο πάλον Κρονίδησι διάτριχα δώματα νεῖματα·
sagten drei geteilt zu teilen-
- [62] τίς δέ κ' ἐπ' Οὐλύμπιῷ τε καὶ Ἀιδη κλῆρον ἐρύσσαι,
wer aber wohl auf und auch ziehen,
- [63] ὃς μάλα μὴ νενίηλος; ἐπ' ίσαιῃ γὰρ οἴκε
wer sehr nicht unverständig; auf gleicher denn scheint
- [64] πάλασθαι· τὰ δὲ τόσσον ὅσον διὰ πλεῖστον ξεχουσι.
losen· die aber so weit wie weit um meiste haben.
- [65] ψευδοί μην ἀίοντος ἄκεν πεπίθοιεν ἀκουήν.
ich würde lügen des Hörenden was wohl würden überzeugen
- [66] οὐ σε θεῶν ἐσσῆνα πάλοι θέσαν, ἔργα δὲ χειρῶν,
nicht dich setzten, aber

- [67] σή τε βίη τό τε κάρτος, δικαὶ πέλας εἴσαο δίφρου.
deine und das auch die und nahe setzttest
- [68] θήκαο δ' οἰωνῶν μέγ' ὑπερόχον ἀγγελιώτην
machtest aber sehr herausragend
- [69] σῶν τεράων· ἔτι διμοῖσι φύλοις ἐνδέξια φαίνοις.
deiner die und meinen günstig würdest erscheinen.
- [70] εἵλεο δ' αἰζηῶν διτι φέρτατον· οὐ σύ γε νηῶν
wähltest aber was auch immer das Beste nicht du eben
- [71] ἐμπεράμους, οὐκ ἄνδρα σακέσπαλον, οὐ μὲν ἀοιδόν·
seefahr kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar
- [72] ἀλλὰ τὰ μὲν μακάρεσσιν ὀλίζοσιν αὖθι παρῆκας
sondern die zwar geringeren sogleich liebstest über
- [73] ἀλλα μέλειν ἐτέροισι, σὺ δ' ἔξελεο πτολιάρχους
anderes sorgen zu anderen, du aber wähltest aus
- [74] αὐτούς, ὅν ὑπὸ χεῖρα γε ᾠμόρος, ὅν ἕδρις αἰχμῆς,
sie selbst, deren unter kundig
- [75] ὅν ἐρέτης, ὅν πάντα τί δ' οὐ κρατέοντος ὑπ' ισχύν;
deren deren alles. was aber nicht des Herrschenden unter
- [76] αὐτίκα χαλκῆας μὲν ὑδείομεν Ἡφαῖστοιο,
sogleich zwar ordnen wir zu
- [77] τευχηστὰς δ' Ἀρηος, ἐπακτῆρας δὲ κιτώνης
aber aber
- [78] Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ λύρης εὖ εἰδότας οἴμους·
aber gut kundige
- [79] ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες, ἐπεὶ Διὸς οὐδὲν ἀνάκτων
aus aber weil nichts
- [80] θειότερον· τῷ καί σφε τεὴν ἐκρίναο λάξιν.
göttlicher darum und sie zu deinem wähltest
- [81] δῶκας δὲ πτολιέθρα φυλασσέμεν, ἵζεο δ' αὐτὸς
gabst aber zu bewachen, setz dich aber selbst
- [82] ἄκρησ' ἐν πολύεσσιν, ἐπόψιος οὕτε δίκησι
in über wachend die und
- [83] λαὸν ὑπὸ σκολιῇσ' οἵ τ' ἔμπαλιν ιθύνουσιν·
unter krummen die und umgekehrt lenken.

[84] ἐν δὲ ὥνηφενύῃς ἔβαλές σφισιν, ἐν δ' ἄλις ὅλβον.
in aber warfst ihnen, in aber reichlich
[85] πᾶσι μέν, οὐ μάλα δ' ἵσον. ἔοικε δὲ τεκμήρασθαι
allen zwar, nicht sehr aber gleich. scheint aber zu beurteilen
[86] ἡμετέρῳ μεδέοντι· περιπρὸ γὰρ εὔρὺ βέβηκεν.
unserem weit hinaus denn weit ist geschritten.
[87] ἐσπέριος κεῖνός γε τελεῖ τά κεν ἥρι νοήσῃ.
abends jener eben vollbringt was wohl morgens ersinnt.
[88] ἐσπέριος τὰ μέγιστα, τὰ μείονα δ', εὗτε νοήσῃ.
abends die größten, die geringeren aber, sobald er denkt.
[89] οἱ δὲ τὰ μὲν πλειῶνι, τὰ δ' οὐχ ἐνι, τῶν δ' ἀπὸ πάμπαν
die anderen aber manches zwar in mehreren, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich
[90] αὐτὸς ἄνην ἐκόλουσας, ἐνέκλασσας δὲ μενοινήν.
du selbst kürztest, zerbrachst aber
[91] χαῖρε μέγα, Κρονύδη πανυπέρτατε, δῶτορ ἐάων,
sei gegrüßt sehr, höchst erhabener,
[92] δῶτορ ἀπημονῆς. τεὰ δ' ἔργματα τίς κεν ἀείδοι;
deine aber wer wohl würde singen;
[93] οὐ γένετ', οὐκ ἔσται, τίς κεν Διὸς ἔργματ' ἀείσαι.
nicht ist geworden, nicht wird sein, wer wohl zu besingen.
[94] χαῖρε πάτερ, χαῖρ' αὖθι. δίδου δ' ἀρετήν τ' ἄφενός τε.
sei gegrüßt sei gegrüßt wiederum gib aber und auch.
[95] οὔτ' ἀρετῆς ἄτερ ὅλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀέξειν
weder ohne versteht zu mehren
[96] οὔτ' ἀρετὴ ἀφένοιο δίδου δ' ἀρετήν τε καὶ ὅλβον.
noch gib aber und auch

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

[1] οἶον ὁ τάπολλωνος ἔσεστατο δάφνινος ὅρπηξ,
wie sehr der des Apollon schüttelte sich lorbeer ner
[2] οἴα δ' ὅλον τὸ μέλαθρον. ἔκας, ἔκας ὄστις ἀλιτρός.
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

- [3] καὶ δῆ που τὰ θύρετρα καλῷ ποδὶ Φοῖβος ἀράσσει·
und ja wohl die schönem schlägt.
- [4] οὐχ ὄρας; ἐπένευσεν ὁ Δήλιος ἡδὺ τι φοῖνιξ
nicht siehst; nickte der Delische süß etwas
- [5] ἔξαπίνης, ὁ δὲ κύκνος ἐν ἡέρι καλὸν ἀείδει.
plötzlich, der aber Küknois in Héri schön singt.
- [6] αὐτοὶ νῦν κατοχῆς ἀνακλίνεσθε πλάων,
ihr selbst jetzt lehnt zurück
- [7] αὐταὶ δὲ κληΐδες· δὲ γὰρ θεὸς οὐκέτι μακρήν·
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern.
- [8] οἱ δὲ νέοι μολπήν τε καὶ ἔς χορὸν ἐντύνεσθε.
ihr aber und auch zum rüsst euch.
- [9] ὥπολλων οὐ παντὶ φαείνεται, ἀλλ' ὁ τις ἐσθλός·
der Apollon nicht jedem erscheint, sondern wer auch immer tüchtig.
- [10] ὃς μιν ὅδη, μέγας οὗτος, δὲς οὐκ ὅδε, λιτὸς ἐκεῖνος.
wer ihn erblicke, groß dieser, wer nicht sah, schlicht jener.
- [11] ὀψόμεθ', ὥεκά εργε, καὶ ἐσσόμεθ' οὐποτε λιτοί.
wir werden sehen, o und wir werden sein niemals gering.
- [12] μήτε σιωπηλὴνίθαριν μήτ' ἄψοφον ἔχνος
weder stumm noch geräusch los
- [13] τοῦ φοίβου τοὺς παῖδας ἔχειν ἐπιδημήσαντος,
des die haben eingekehrt seienden,
- [14] εἰ τελέειν μέλλουσι γάμον πολὺν τε κερεσθαι,
wenn vollziehen beabsichtigen grau es und sich scheren,
- [15] ἔστηξειν δὲ τὸ τεῖχος ἐπ' ἀρχαῖοισθε μέθλοις.
stehen zu aber die auf alten
- [16] ἡγασάμην τοὺς παῖδας, ἐπεὶ χέλυς οὐκέτ' ἀεργός.
ich bewunderte die da nicht mehr untätig.
- [17] εὔφημεῖτ' ἀίουτες ἐπ' Ἀπόλλωνος ἀοιδῇ.
sprecht heilig hörend bei
- [18] εὔφημεῖ καὶ πόντος, ὅτε κλείουσιν ἀοιδὸν
schweigt heilig auch wenn preisen
- [19] ἢ κίθαιρυν ἢ τόξα, Λυκωρέος ἐντεα Φοίβου.
entweder Kithaiρyn H̄ oder Tóxsa, Lykōrēos ἐντεα Phoíbou.

[20] οὐδὲ Θέτις Ἀχιλῆα κινύρεται αὔλινα μήτηρ,
noch wehklagt Klag gesänge

[21] ὅπποθ' ἵὴ παιγῆον ἵὴ παιγῆον ἀκούσῃ.
sooft hie hie sie hört.

[22] καὶ μὲν ὁ δακρυόεις ἀναβάλλεται ἄλγεα πέτρος,
und zwar der tränen reich wirft zurück

[23] ὅστις ἐνὶ Φρυγίῃ διερός λίθος ἔστηρικται,
wer in durchlöchert ist aufgestellt,

[24] μάρμαρον ἀντὶ γυναικὸς ὀιζυρόν τι χανούσης.
an statt jammer voll etwas der Sterbenden.

[25] ἵὴ ἵὴ φθέγγεσθε· κακὸν μακάρεσσιν ἐρίζειν.
hie hie ruft· schlecht den Seligen zu streiten.

[26] ὃς μάχεται μακάρεσσιν, ἐμῷ βασιλῇ μάχοιτο·
wer kämpft den Seligen, meinem möge kämpfen.

[27] ὅστις ἐμῷ βασιλῇ, καὶ Ἀπόλλωνι μάχοιτο.
wer meinem und möge kämpfen.

[28] τὸν χορὸν ὡπόλλων, ὁ τι οἱ κατὰ θυμὸν ἀείσει,
den der Apollon, was auch immer ihm gemäß singt,

[29] τιμήσει· δύναται γάρ, ἐπεὶ Δὺ δεξιὸς ἥσται.
wird ehren· vermag denn, weil zur Rechten sitzt.

[30] οὐδ' ὁ χορὸς τὸν Φοῖβον ἐφ' ἐν μόνον ἡμαρ ἀείσει,
auch nicht der den für einen nur wird besingen,

[31] ἔστι γὰρ εὔμνος· τίς ἀν οὐ δέα Φοῖβον ἀείδοι;
ist denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht sänge;

[32] χρύσεα τώπολλωνιτό τ' ἐνδυτὸν ἥ τ' ἐπιπορπίς
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und

[33] ἡ τε λύρη τό τ' ἄξιμα τὸ Λύκτιον ἡ τε φαρέτρη,
die und das und das Lyktische die und

[34] χρύσεα καὶ τὰ πέδιλα· πολύχρυσος γὰρ Απόλλων.
golden und die gold reich denn

[35] καὶ δὲ πολυκτέα νος· Πυθῶνί κε τεκμήραιο.
auch aber viel besitzend· wohl würdest bezeugen.

[36] καὶ μὲν ἀεὶ καλὸς καὶ ἀεὶ νέος· οὕποτε Θοίβου
auch zwar immer schön und immer jung· niemals

- [37] θηλεύησα' οὐδ' δσσον ἐπὶ χνόδιος ἥλθε παρειαῖς.
weiblichen auch nicht so viel auf kam
- [38] αἱ δὲ κόμαι θυόεντα πέδω λεῖβουσιν ἔλαια·
die aber duftende träufeln
- [39] οὐ λίπος Ἀπόλλωνος ἀποστάζουσιν θειραί,
nicht tropfen ab
- [40] ἀλλ' αὐτὴν πανάκειαν. ἐν ἄστεϊ δ' ὅ κεν ἐκεῖναι
sondern selbst in aber wo wohl jene
- [41] πρῶκες ἔραζε πέσωσιν ἀκήρια πάντ' ἔγενοντο.
zum Boden fallen unversehrt alles wurden.
- [42] τέχνη δ' ἀμφιλαφῆς οὐ τις τόσον δσσον Απόλλων·
aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie
- [43] κεῖνος ὁιστευτὴν ἔλαχ' ἀνέρα, κεῖνος ἀοιδὸν
jener zuteil wurde jener
- [44] Φοίβῳ γὰρ καὶ τόξον ἔπιτρέπεται καὶ ἀοιδή,
denn auch wird anvertraut und
- [45] κείνου δὲ θριαὶ καὶ μάντιες· ἐκ δέ νυ Φοίβου
seines aber und μάντιες aus aber nun
- [46] ἵητροὶ δεδάσσιν ἀνάβλησιν θανάτοιο.
haben gelernt
- [47] Φοίβον καὶ Νόμιον κικλήσκομεν ἐξέτι κείνου,
und Nomios nennen wir seit jenem,
- [48] ἐξότ' ἐπ' Ἀμφρυσσῷ ζευγίτιδας ἔτρεφεν Ἱππους
seit da an Joch ziehende hütete
- [49] ἡιθέου ὑπ' ἔρωτι κεκαυμένος Ἀδμήτοιο.
des Jünglings unter verbrannt seiend
- [50] ῥεῖά κε βουβόσιον τελέθοι πλέον, οὐδέ κεν αἴγες
leicht wohl Rind vieh bestand würde gedeihen mehr, und nicht wohl
- [51] δεύοιν το βρεφέων ἐπιμηλάδες ἕρδιν Απόλλων
würden entbehren wenn
- [52] βοσκομένησ' ὀφθαλμὸν ἐπίγαγεν· οὐδ' ἀγάλακτες
weidenden richtete er zu noch ohne Milch
- [53] οἵες οὐδ' ἄκυθοι, πᾶσαι δέ κεν εἶεν οὐ παρνοι,
noch unträchtig alle aber wohl wären tragend,

- [54] ἡ δέ κε μουνοτόκος διδυμητόκος αῖψα γένοιτο.
die aber wohl Einlings gebärend Zwillings gebärend schnell würde werden.
- [55] Φοίβω δ' ἐσπόμενοι πόλιας διεμετρήσαντο
aber folgend seiend maßen sie aus
- [56] ἄνθρωποι· Φοῖβος γάρ ἀεὶ πολύεσσι φιληδεῖ
denn immer hat Freude
- [57] κτιζομένησ', αὐτὸς δὲ θεμείλια Φοῖβος νέφαίνει.
gegründet werdenden, selbst aber webt.
- [58] τετράετης τὰ πρῶτα θεμείλια Φοῖβος ἔπηξε
vier jährig die ersten setzte
- [59] καλῇ ἐν Ὀρτυγὶ περιηγέος ἐγγύθι λίμνης.
schönen in um herführenden nah
- [60] Ἀρτεμις ἀγρώσσουσακαρήατα συνεχὲς αἰγῶν
jagend seiend dicht
- [61] Κυνθιάδων φορέεσκεν, ὁ δ' ἔπλεκε βωμὸν Άπολλων.
der Kynthiaden trug oft, der aber flocht
- [62] δείματο μὲν κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε δὲ βωμὸν
baute sich zwar setzte aber
- [63] ἐκ κεράων, κεραοὺς δὲ πέριξ ὑπεβάλλετο τοίχους.
aus hornige aber ringsum legte darüber
- [64] ὥδ' ἔμαθεν τὰ πρῶτα θεμείλια Φοῖβος ἔγείρειν.
so lernte die ersten zu errichten.
- [65] Φοῖβος καὶ βαθύγειον ἐμὴν πόλιν ἔφρασε Βάττω
auch tief erdig meine zeigte
- [66] καὶ Λιβύην ἐσύντι κόραξ ἡγήσατο λαῶ
und hineingehen dem leitete
- [67] δεξιὸς οἴκιστηρι καὶ ὕμοσε τείχεα δώσειν
rechts günstig und schwor zu geben
- [68] ἡμετέροις βασιλεῦσιν· ἀεὶ δ' εὔορκος Άπολλων.
unseren immer aber eid treu
- [69] ὥπολον, πολλοί σε Βοηδρόμιον καλέουσι,
viele dich nennen,
- [70] πολλοὶ δὲ Κλάρυον, πάντη δέ τοι οὕνομα πουλύ·
viele aber überall aber dir weit·

- [71] αὐτὸρ ἐγὼ Καρνεῖον· μόλις πατρώιον οὕτω.
aber ich Karneion· mir väterlich so.
- [72] Σπάρτη τοι, Καρνεῖε, τὸ δὴ πρώτιστον ἐδεθλον,
dir, Carnesie, das ja aller erste
- [73] δεύτερον αὖθις Θίρη, τρίτα τόν γε μὲν ἄστυ Κυρήνης.
zweites wiederum dritt es ja zwar
- [74] ἐκ μέν σε Σπάρτης ἔκτον γένος Οἰδιπόδαο
aus zwar dich sechstes
- [75] ἤγαγε Θηραΐην ἐξ ἀπόκτισιν· ἐκ δέ σε Θήρης
führte Theräischēn in aus aber dich
- [76] οὐλος Ἀριστοτέλης Ἀσβυστίδης πάρθετο γαίη,
Oulos der Asbytis nahm sich
- [77] δεῖμε δέ τοι μάλα καλὸν ἀνάκτορον, ἐν δὲ πόληι
baute aber dir sehr schön es in aber
- [78] θῆκε τε λεσφορίην ἐπετήσιον, ἦν δὲ πολλοὶ¹
setzte jährlich, in welcher in viele
- [79] ὑστάτιον πίπτουσιν ἐπ’ ἴσχον, ὡς ἄνα, ταῦροι.
zuletzt fallen auf o o
- [80] ίὴ ίὴ Καρνεῖε πολύλλιτε, σεῦο δὲ βωμοὶ¹
hie hie viel angerufener, deiner aber
- [81] ἄνθεα μὲν φορέουσιν ἐν εἴαρι τόσσα περ Ωραι
zwar tragen im so viele eben
- [82] ποικίλ’ ἀγινεῦσι ζεφύρου πνεύοντος ἐέρσην,
bunte führen herbei blasenden
- [83] χείματι δὲ κρόκον ἥδυν. ἀεὶ δέ τοι ἀέναον πῦρ,
aber süßen immer aber dir un ablässig es
- [84] οὐδέ ποτε χθιζὸν περιβόσκεται ἄνθρακα τέφρη.
auch nicht je gestrigen um weidet
- [85] ἦ δ’ ἔχαρην μέγα Φοῖβος, ὅτε ζωστῆρες Ἔνυοῦς
wahrlich dann freute er sich sehr als
- [86] ἀνέρες ὠρχήσαντο μετὰ ξανθῆσι λιβύσσαις,
tanzten mit blonden
- [87] τέθμαι εὗτέ σφιν Καρνεάδες κέλυθον ἄραι.
fest gesetzt als ihnen Karneische kamen

- [88] οἱ δ' οὐ πω πηγῆσι Κύρης ἐδύναντο πελάσσαι
die aber noch nicht konnten sich nähern
- [89] Δωριέες, πυκνὴν δὲ νάπαις Ἀζίλιν ἔναιον.
dichte aber wohnten.
- [90] τοὺς μὲν ἄναξ ἴδεν αὐτός, ἐπὶ δ' ἐπεδείξατο νύμφη
die zwar sah selbst, sein er aber zeigte
- [91] στὰς ἐπὶ Μυρτούσσης κερατώδεος, ἦχι λέοντα
stehend auf horn ig er, wo
- [92] Ὑψηλῖς κατέπεφνε βοῶν σίνιν Εύρυπόλοιο.
erschlug
- [93] οὐ κείνου χορὸν εἶδε θεώτερον ἄλλον Ἄπολλων,
nicht jenes sah göttlicheren anderen
- [94] οὐδὲ πόλει τόσ' ἔνειμεν ὀφέλσιμα, τόσσα Κυρήνῃ,
noch so viele verteilt
- [95] μνωόμενος προτέρης ἀρπακτύος. οὐδὲ μὲν αὐτοὶ¹
gedenkend früher er noch zwar sie selbst
- [96] Βαττιάδαι Φοίβοι πλέον θεὸν ἄλλον ἔτεισαν.
mehr anderen ehren.
- [97] ίὴ ίὴ παιῆον ἀκούμεν, ούνεκα τοῦτο
hie hie hören wir, weil dies
- [98] Δελφός τοι πρώτιστον ἐφύμνιον εὗρετο λαός,
delphisch es ja aller erstes erfand
- [99] ἡμος ἐκηβολήν χρυσέων ἐπεδείκνυσο τόξων.
als der goldenen zeigtest
- [100] Πυθώ τοι κατιόντι συνήντετο δαιμόνιος θήρ,
ja hinab kommendem begegnete dämonisch es
- [101] αἰνὸς ὄφις. τὸν μὲν σὺ κατήναρες ἄλλον ἐπ' ἄλλῳ
furchtbar den zwar du tötetest einen auf den anderen
- [102] βάλλων ὥκὺν ὀιστόν, ἐπηγύτησεδε λαός,
werfend schnellen bejubelte aber
- [103] "ίὴ ίὴ παιῆον, οὐει βέλος," εὐθύ σε μήτηρ
"hie hie schieß sogleich dich
- [104] γείνατ' ἀοσσητύρα, τὸ δ' ἐξέτι κεῖθεν ἀείδῃ.
gebar das aber seit von dort singt man.

- [105] ὁ φόθονος Ἀπόλλωνος ἐπ' οὕτα λάθριος εἶπεν
der Phöthonos Apollonos an oūta láthrios eipen
heimlich sagte
- [106] "οὐκ ἄγαμαι τὸν ἀοιδὸν δὲς οὐδὲ σσα πόντος ἀείδει."
"nicht bewundere ich den der auch nicht so viele wie singt."
- [107] τὸν φθόνον ὠπόλλων ποδί τ' ἤλασεν ὥδε τ' εἰπεν·
den der Apollon und stieß so und sprach.
- [108] "Ἄσσυρι οὐ ποταμοῖο μέγας ρόος, ἀλλὰ τὰ πολλὰ
"assyrischen groß aber die vielen
- [109] λύματα γῆς καὶ πολλὸν ἐφ' ὕδατι συρφετὸν ἔλκει.
Lýmatá gēs kai polloón ēph' hýdáti syrphetóton élkei.
und viel auf zieht.
- [110] Δηοῖ δ' οὐκ ἀπὸ παντὸς ὅδωρ φορέουσι Μέλισσαι,
aber nicht von jedem tragen
- [111] ' . . . λλ' ἦτις καθαρή τε καὶ ἀχράντος νέρπει
aber die welche rein und auch un befleckt hinauf quillt
- [112] πίδακος ἐξ ιερῆς ὀλίγη λιβάς ἄκρον ἄωτον.
aus heiligen gering höchst es
- [113] χαῖρε ἄγαξ· ὁ δὲ Μῶμος, ἵν' ὁ Φθόνος, ἔνθα νέοιτο.
sei gegrüßt der aber Mômos, in' der Phönonos, énthá néoito.
dort möge sich aufhalten.

Gedicht 3

εἰς Ἄρτεμιν

- [1] Ἄρτεμιν, οὐ γὰρ ἐλαφρὸν ἀειδόντεςσαλαθέσθαι
nicht denn leicht Singenden verborgen zu bleiben
- [2] ὑμνέομεν, τῇ τόξα λαγωβολίαι τε μέλονται
wir huldigen, der und sind ihr lieb
- [3] καὶ χορὸς ἀμφιλαφῆς καὶ ἐν οὔρεσιν ἐψιάσθαι,
und all seitig und in kochen zu,
- [4] ἀρχμενοι, ὡς ὅτε πατρὸς ἐφεζομένη γονάτεσσι
beginnend, wie als sich auf setzende
- [5] παῖς ξτι κουρίζουσα τάδε προσέειπε γονῆα
noch jugend lich seiend dies sprach zu
- [6] "δός μοι παρθενήν αἰώνιον, ἅππα, φυλάσσειν,
"gib mir ewige, zu bewahren,

- [7] καὶ πολὺ^{ωνυμίην}, ἵνα μή μοι Φοῖβος ἔριζῃ.
und damit nicht mir streite.
- [8] δὸς δὲ λοὺς καὶ τόξα· ἔα, πάτερ, οὐ σε Φαρέτρην
gib aber und lass, nicht dich
- [9] οὐδέ αἰτέω μέγα τόξον· ἐμοὶ Κύκλωπες ὄιστοὺς
auch nicht bitte ich großen mir
- [10] αὐτίκα τεχνήσονται, εἰμοὶ δέ εὔκαμπτες ἄεμμα·
sofort werden anfertigen, mir aber biegsam es
- [11] ἀλλὰ φαεσφορίην τε καὶ ἐς γόνυ μέχρι χιτῶνα
sondern bis
- [12] ζώννυσθαι λεγνωτόν, ἵν’ ἄγρια θηρία καίνω.
sich gürten knapp, damit wilde töte ich.
- [13] δὸς δέ μοι ἔξηκονταχορίτιδας Ὡκεανίνας,
gib aber mir sechzig
- [14] πάσας είνετεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμύτρους.
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [15] δὸς δέ μοι ἀμφιπόλους Ἀμνισίδας εἴκοσι νύμφας,
gib aber mir amnisiischen zwanzig
- [16] αἱ τέ μοι ἐνδρομίδας τε καὶ ὥππότε μηκέτι λύγκας
die und mir und auch sooft nicht mehr
- [17] μήτ’ ἐλάφους βάλλοιμι, θοιοὺς κύνας εὖ κομέοιεν,
weder schösse ich, schnelle gut pflegten sie,
- [18] δὸς δέ μοι οὔρεα πάντα· πόλιν δέ μοι ἡντινα νεῖμον
gib aber mir alle aber mir welche auch immer zuteile
- [19] ἡντινα λῆγ· σπαρνὸν γὰρ ὅτε Ἀρτεμις ἄστυ κάτεισιν·
welche auch immer willst du selten denn wenn hinab geht·
- [20] οὔρεσιν οἰκήσω, πόλεσιν δέ ἐπιμείξομαι ἀνδρῶν
werde wohnen, aber werde mich mischen
- [21] μοῦνον ὅτε ἔξειησιν ὑπ’ ὀδίνεσσι γυναικες
nur wenn erlaubt ist unter
- [22] τειρόμεναι καλέουσι βοηθόον, ἦσί με Μοῖραι
leidend rufen denen mich
- [23] γεινομένην τὸ πρῶτον ἐπεκλήρωσανάργειν,
geboren werdend das zuerst bestimmten zu helfen,

- [24] ὅττι με καὶ τίκτουσα καὶ οὐκ ἤλγησε φέρουσα
dass mich und gebärend und nicht schmerzte sie tragend
- [25] μάτηρ, ἀλλ' ἀμογητὶ φίλων ἀπεθήκατο γυίων."
aber mühelos lieb er legte ab sich
- [26] ὡς ἡ παῖς εἰποῦσα γε νειάδος ἥθελε πατρὸς
so die gesagt habend bärigen wollte
- [27] ἄψασθαι, πολλὰς δὲ μάτην ἔτανύσσατο χεῖρας,
anzu fassen, viele aber vergeblich streckte aus
- [28] μέχρις ἕνα ψαύσειε. πατὴρ δὲ ἐπεγευσε γε λάσσας,
bis wo würde berühren. aber nickte lachend,
- [29] φῆ δὲ καταρρέζων "ὅτε μοι τοιαῦτα θέαιναι
sprach aber streichelnd "wenn mir solche
- [30] τίκτοιεν, τυτθόν κεν ἐγὼ ζηλόμονος Ἡρης
würden gebären, wenig wohl ich eifersüchtigen
- [31] χωμένης ἀλέγοιμι. φέρευ, τέκος, ὅσσ' ἐθελημὸς
zornig seiend würde ich achten. nur, so viele willens
- [32] αἰτίζεις, καὶ δ' ἄλλα πατὴρ ἔτι μείζονα δώσει.
forderst, und aber anderes noch größer es wird geben.
- [33] τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα καὶ οὐχ ἔνα πύργον ὁ πάσσω,
drei mal zehn ja und nicht einen werde ich verleihen,
- [34] τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα, τὰ μὴ θεὸν ἄλλον ἀέξειν
dreimal zehn ja die nicht anderen zu erhöhen
- [35] εἴσεται, ἀλλὰ μόνην σὲ καὶ Ἀρτέμιδος καλέεσθαι·
wird wissen, sondern allein dich und genannt zu werden.
- [36] πολλὰς δὲ ξυνῇ πόλιας διαμετρήσασθαι
viele aber zusammen ab zumessen
- [37] μεσσόγεως ὡς νήσους τε· καὶ ἐν πάσησιν ἔσονται
binnen ländische und und in allen werden sein
- [38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε καὶ ἄλσεα. καὶ μὲν ἀγυιαῖς
und auch und zwar
- [39] ἔσσῃ καὶ λιμένεσσιν ἐπίσκοπος. "ῶς ὁ μὲν εἰπὼν
wirst sein und Aufseherin." so der zwar gesagt habend
- [40] μῦθον ἐπεκρίνεκαρήστι. βαῖνε δὲ κούρη
erfüllte ging aber

- [41] λευκὸν ἐπὶ Κρηταῖον ὅρος κεκομημένον ὕλη·
weißen auf kretischen begrenzt
- [42] ἐνθεν ἐπ' Ὁκεανόν· πολές ας δ' ἐπελέξατο νύμφας,
von dort zu viele aber wählte sich aus
- [43] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [44] χαῖρε δὲ Καίρατος ποταμὸς μέγα, χαῖρε δὲ Τηθύς,
sei gegrüßt aber der Leto Tochter sandten un versehrt.
- [45] οὖνεκα θυγατέρας Λητώι πέμπον ἀμορβούς.
weil der Leito Tochter sandten un versehrt.
- [46] αὐθι δὲ Κύκλωπας μετεκίαθε· τοὺς μὲν ἔτετμε
dort aber suchte auf die zwar fand
- [47] νήσῳ ἐνὶ Λιπάρῃ (Λιπάρη νέον, ἀλλὰ τότε ἔσκεν
in neuerdings, aber damals war
- [48] οὕνομά οἱ Μελιγουνίς) ἐπ' ἄκμοσιν Ἡφαίστοιο
- [49] ἐσταότας περὶ μύδρον· ἐπείγετο γὰρ μέγα ἔργον·
stehend um beeilte sich denn groß es
- [50] ἵππεῖην τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.
pferd ische hatten bereitet
- [51] αἱ νύμφαι δ' ἔδεισαν, ὅπως ἔδον αἰνὰ πέλωρα
die aber erschraken, als sahen schreckliche
- [52] πρηόσιν Ὀσσαύοισιν ὥοικότα, πᾶσι δ' ὑπ' ὁφρὺν
Ossa ischen gleichend, allen aber unter
- [53] φάεα μουνόγληνασά κει ἵσα τετραβοείω
ein blickig gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν ὑπογλαύσσοντα, καὶ ὥπποτε δοῦπον ἄκουσαν
furchtbar es unter funkeld es, und sobald hörten
- [55] ἄκμονος ἡχῆσαντος ἐπὶ μέγα πουλύ τ' ἄημα
er schallt seienden über weit sehr und
- [56] φυσάων αὐτῶν τε βαρὺν στόνον· αὗτε γὰρ Αἴτνη,
blasenden ihrer und schwer es hallte denn
- [57] αὔτε δὲ Τρινακίη, Σικανῶν ἔδος, αὔτε δὲ γείτων
hallte aber

- [58] Ἰταλίη, μεγάλην δὲ βοήν ἐπὶ Κύρνος ἀύτει,
großen aber nach Kýrnoς áútei,
ruft hin,
- [59] εῦθ' οἵ γε φαιστῆρας ἀειράμενοι ὑπὲρ ὄμων
sobald die eben aufgehoben habend über ómowan
- [60] ἢ χαλκὸν ζείοντα καμινόθεν ἡὲ σὺ δηρον
entweder siedenden ofen wärts oder sý dñropn
- [61] ἀμβολαδῖς τετυπόντες ἐπὶ μέγα μοχθίσειαν.
stoss weise geschlagen habend auf sehr würden mühen.
- [62] τῶ σφέας οὐκ ἐτάλασσαν ἀκηδέες Ὡκεανῖναι
darum sie nicht wagten sorg lose
- [63] οὕτ' ἀντην ιδέειν οὔτε κτύπον ούασι δέχθαι.
weder entgegen zu sehen noch zu empfangen.
- [64] οὐ νέμεσις· κείνους γε καὶ αἱ μάλα μηκέτι τυθαί
kein jene eben auch die sehr nicht mehr týtthai
- [65] οὐδέποτ' ἀφρικτὶ μακάρων ὄρόωσι θύγατρες.
niemals ohne Schauder der Seligen sehen
- [66] ἀλλ' ὅτε κουράων τις ἀπειθέα μητέρι τεύχοι,
aber wenn irgendeine ungehorsame bereite,
- [67] μάτηρ μὲν Κύκλωπας ἐῇ παιδὶ καλιστρεῖ,
zwar ihr er über beschwichtigt,
- [68] Ἀργην ἢ Στερόπην· ὁ δὲ δώματος ἐκ μυχάτοι
oder der aber aus inner sten
- [69] ἔρχεται Ἐρμείης σποδιῇ κεχρημένος αἰθῇ.
kommt eingerieben seiend
- [70] αὐτίκα τὴν κούρην μορμύσσεται, ἢ δὲ τεκούσης
sofort das erschreckt an, die aber geboren habend er
- [71] δύνει ἔσω κόλπους θεμένη ἐπὶ φάεσι χεῖρας.
taucht hinein gesetzt habend auf
- [72] κοῦρα, σὺ δὲ προτέρω περ, ἔτι τριέτηρος ἐοῦσα,
du aber früher doch, noch drei jährig seiend,
- [73] εὗτ' ἔμολεν Λητώ σε μετ' ἀγκαλίδεσσι φέρουσα,
als kam dich mit tragend,
- [74] Ἦφαίστου καλέοντος ὅπιας ὁ πτήρια δοίη,
rufend seienden damit geben möge,

- [75] Βρόντεώ σε στιβαροῖσιν ἐφεσσαμένουγονά τεσσι,
dich kräftigen sich setzenden
- [76] στήθεος ἐκ μεγάλου λασίης ἐδράξαο χαίτης,
aus großen zottigen packtest
- [77] ὥλοψας δὲ βίηφι· τὸ δ' ἄτριχον εἰσέτι καὶ νῦν
rissest aus aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] μεσσάτιον στέρνονο μένει μέρος, ὡς ὅτε κόρσην
mittler es bleibt wie wenn
- [79] φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα κόμην ἐπενείματ' ἀλώπηξ.
hinein gesetzt worden seiend verteilte
- [80] τῶ μάλα θαρσαλέησφε τάδε προσελέξαο τῆμος
darum sehr mutige sie dies redetest zu damals
- [81] "Κύκλω τες, κήμοι τι Κυδώνιον εἰ δ' ἄγε τόξον
und mir etwas kydonischen wenn aber auf
- [82] ἢδ' ιοὺς κοιλην τε κατακληΐδα βελέμνων
und hohle und
- [83] τεύξατε· καὶ γὰρ ἐγὼ Λητωὶς ὕσπερ Ἀπόλλων.
fertigt an· auch denn ich leto ische so wie
- [84] αἱ δέ κ' ἐγὼ τόξοις μονιὸν δάκος ἢ τι πέλωρον
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es
- [85] θηρίον ἀγρεύσω, τὸ δέ κεν Κύκλωπες ἔδοιεν."
werde jagen, das aber wohl würden essen."
- [86] ἔννεπες· οἱ δ' ἐτέλεσσαν· ἂφαρ δ' ὡπλίσσαο, δαῦμον,
sprachst· sie aber vollbrachten· sogleich aber bewaffnetest dich,
- [87] αἴψα δ' ἐπὶ σκύλακας πάλιν ἤλεις· ἵκεο δ' αὔλιν
schnell aber zu wieder gingst· kamst an aber
- [88] Ἀρκαδικὴν Πανός. ὁ δὲ κρέα λυγκὸς ἔταμνε
arkadische bei der aber schnitt
- [89] Μαιναλίης, ἵνα οἱ τοκάδες κύνες εἶδαρ ἔδοιεν.
mainalischen, damit ihm gebärende würden essen.
- [90] τὸν δ' ὁ γε νειήτης δύο μὲν κύνας ἥμισυ πηγοὺς
die aber der zwei zwar halb kräftige
- [91] τρεῖς δὲ παρουαίους ζένα δ' αἰόλον, οἵ βα λέοντας
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

- [92] αὐτοὺς αὖ ἐρύοντες, ὅτε δράξαιντο δε ράων,
sie selbst wieder ziehend, wenn ergriffen würden
- [93] εἶλκον τι ζώοντας ἐπ' αὐλίον, ἐπτὰ δ' ἔδωκε
zogen noch lebende zum sieben aber gab
- [94] θάσσονας αύράων κυνοσουρίδας, αἱ ράδιοι διώξαι
schnell ere wind iger die ja zu verfolgen
- [95] ὥκισται νεβρούς τε καὶ οὐ μύοντα λαγών,
schnellisten und auch nicht blinzelnden
- [96] καὶ κοῖτην ἐλάφοιο καὶ ὕστριχος ἐνθα καλιαὶ
und und wo
- [97] σημῆναι, καὶ ζόρκος ἐπ' ἵχνιον ἡγήσασθαι.
anzeigen, und scharf äugig auf führen.
- [98] ἐνθεν ἀπερχομένη (μετὰ καὶ κύνες ἐσσεύοντό^ν
von dort weg gehend (mit und eilten
- [99] εὗρες ἐτί προμολήσ) ὄρεος τοῦ Παρρασίοιο
fandest noch vor gingst des
- [100] σκαιρούσας ἐλάφους, μέγα τι χρέος· αἱ μὲν ἐπ' ὥθης
hüpft groß etwas die zwar an auf
- [101] αἰὲν ἐβουκολέοντο μελαμψή φιδος Ἀναύρου,
immer weideten sich des schwarz kiesigen
- [102] μάσσονες ἢ ταῦροι, κεράων δ' ἀπελάμπετο χρυσός·
größer als aber strahlte hervor
- [103] ἐξαπίνης δ' ἔταφές τε καὶ ὃν ποτὶ θυμὸν κείπες
plötzlich aber warst erstaunt und auch dein eigenen zu dem sagtest
- [104] "τοῦτό κεν Ἀρτέμιδος πρωτάγριον ἔξιον εἴη."
"dieses wohl Erst Wild wert wäre."
- [105] πέντε κέσαν αἱ πᾶσαι πίσυρας δ' ἔλες ὥκα θέουσα
fünf waren die alle vier aber nahmst schnell laufend
- [106] νόσφι κυνοδρομίης, τίνα τοι θόδου ἄρμα φέρωσι.
abseits damit dir schnell es tragen mögen.
- [107] τὴν δὲ μίαν Κελάδοντος ὑπὲρ ποταμοῦ φυγοῦσαν
die aber eine über fliehend
- [108] Ἡρης ἐννεσύησιν, ἀέθλιον Ἡρακλῆι
Wettkampf preis

- [109] ὅτερον ὅφρα γένοιτο, πάγος Κερύνειος ἔδεκτο.
später damit würde werden, Kerynäisch er empfing.
- [110] Ἀρτεμίη Παρθενίη Τιτυοκτόνε, χρύσεα μέν τοι
Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir
- [111] ἔντεα καὶ ζώνη, χρύσεον δ' ἔζεύχαο δίφρον,
und golden aber spanntest du
- [112] ἐν δ' ἐβάλευ χρύσεια, θεή, κεμάδεσσι χαλινά.
in aber warfst du goldene,
- [113] ποῦ δέ σε τὸ πρῶτον κερόεις ὄχος ἡρξατ' ἀερειν;
wo aber dich das erste hornig er begann heben;
- [114] Αἴμῳ ἐπὶ Θρήικι, τόθεν βορέαο κατάιξ
auf thrakischem, von dort
- [115] ἔρχεται ἀχλαίνοισι δυσαέα κρυμὸν ἄγουσα.
kommt den Mantel lösen schwer erträglichen führend.
- [116] ποῦ δ' ἔταμες πεύκην, ἀπὸ δὲ φλογὸς ἡψαο ποίης;
wo aber schnittest von aber ergriffst du
- [117] Μυσῷ ἐν Οὐλύμπιω, φάεος δ' ἐνέηκας ἀυτμὴν
mysischem in aber sandtest du hinein
- [118] ἀσβέστου, τό ρα πατρὸς ἀποστάζουσικεραυνοί.
unlösbar, das ja tropfen ab
- [119] ποσσάκι δ' ἀργυρέοιο, θεή, πειρήσαο τόξου;
wie oft aber des silbernen, versucht hast du
- [120] πρῶτον ἐπὶ πτελέην, τὸ δὲ δεύτερον ἦκας ἐπὶ δρῦν,
zuerst auf das aber zweite schossest du auf
- [121] τὸ τρίτον αὖτ' ἐπὶ θῆρα. τὸ τέτρατον οὐκέτ' ἐπὶ δὴν
das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange
- [122] ἀλλά μιν εἰς ἀδίκων ἔβαλες πόλιν, οἵ τε περὶ σφέας
sondern sie in der Ungerechten warfst du die und um sich
- [123] οἵ τε περὶ ξείνους ἀλιτήμονα πολλά τέλεσκον,
die und um verfehlend sündhaft vieles vollbrachten,
- [124] σχέτλοι· οἵ τοι νη χαλεπήν ἐμμάξεαι ὄργην·
verstockte denen du harte anlegst
- [125] κτήνεά φιν λοιμὸς καταβόσκεται, ἔργα δὲ πάχνη,
sie frisst hinab, aber

- [126] κείρονται δὲ γέροντες ἐφ' οὐάσιν, αἱ δὲ γυναῖκες
werden geschoren aber γέρontes auf οὐάσin, die aber γυνaíkēs
- [127] ἢ βληταὶ θνήσκουσι λεχαίδες ἢ εἰ φυγοῦσαι
oder getroffene sterben oder fliehend seiend
- [128] τίκτουσιν τῶν ούδεν εἰπὲ σφυρὸν ὥρθὸν ἀνέστη.
gebären von denen nichts auf σφυrὸn aufrecht erhab sich.
- [129] οἵ δέ κεν εὔμειδῆς τε καὶ ἤλαος αὐγάσσηαι,
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig erstrahlest du,
- [130] κείνοις εὖ μὲν ἄρουρα φέρει στάχυν, εὖ δὲ γενέθλη
jenen gut zwar trägt gut aber γenéthlē
- [131] τετραπόδων, εὖ δ' ὅλβος ἀέξεται· οὐδὲ εἰπὲ σῆμα
der Vierfüßer, gut aber wird wachsen· noch zu σῆma
- [132] ἔρχονται πλὴν εὗτε πολυχρόνιόντι φέρωσιν.
gehen außer wenn lang jährig es etwas tragen mögen.
- [133] οὐδὲ δικοστασίῃ τρώει γένος, ἢ τε καὶ εὖ περ
noch nagt die und auch wohl doch εὖ περ
- [134] οἴκους ἔστηώτας ἐσίνατο· ταὶ δὲ θυωρὸν
stehend seiend heimsuchte· die aber θυωρὸν
- [135] εἰνάτερες γαλόω τε μίαν περὶ δίφρα τίθενται.
und einen um stellen.
- [136] πότνια, τῶν εἴη μὲν ἐμοὶ φίλος ὅστις ἀληθής,
derer wäre zwar mir Freund wer wahr,
- [137] εἴη δ' αὐτός, ἀνασσα, μέλοι δέ μοι αἰὲν ἀοιδή·
wäre aber selbst, möge liegen doch mir immer
- [138] τῇ ἔνι μὲν Λητοῦς γάμος ἔσσεται, ἐν δὲ σὺ πολλή,
darin in zwar wird sein, in aber du viel,
- [139] ἐν δὲ καὶ Ἀπόλλων, ἐν δ' οὐ σεο πάντες ἄεθλοι,
in aber auch in aber die deiner alle
- [140] ἐν δὲ κύνες καὶ τόξα καὶ ἄντυγες, αἱ τέ σε ρεῖα
in aber und und ἄντygeς die und dich leicht
- [141] θηρτὴν φορέουσιν, ὅτε ἐς Διὸς οἴκον ἔλαύνεις.
bestaunens wert tragen, wenn in Δiōs οíkōn treibst.
- [142] ἐνθα τοι ἀντιώωντες ἐν προμολήσοι δέ χονται
dort dir entgegen gehend seiend in πρomολήσoι empfangen sie

- [143] ὅπλα μὲν Ἐρμείης Ἀκάκισιος, αὐτὰρ Ἀπόλλων
zwar Un schädlich er, aber
- [144] θηρίον ὅττι φέρησθα· πάροιθέ γέ, πρὶν περὶ οἰκέσθαι
was bringest du· zuvor ja, ehe doch an zu kommen
- [145] καρτερὸν Ἀλκεῖδην νῦν δ' οὐκέτι τοῦτον ἄεθλον
starken jetzt aber nicht mehr diesen
- [146] Φοῖβος ἔχει, τοῖος γὰρ ἀεὶ Τιρύνθιος ἄκμων
hat, solcher denn immer Tirynthisch er
- [147] ἔστηκε πρὸ πυλέων ποτὶ δέγμενος, εἴ τι φέρουσα
steht vor entgegen wartend, wenn etwas bringend
- [148] νεῖαι πῦον ἔδεσμα· θεοὶ δ' ἐπὶ πάντες ἐκείνῳ
hinab bringest fettes aber auf alle jenem
- [149] ἄλληκτον γελῶσι, μάλιστα δὲ πενθερὴ αὐτή,
un aufhörlich lachen, am meisten aber selbst,
- [150] ταῦρον ὅτ' ἐκ δίφροιο μάλα μέγαν ἢ ὅ γε χλούνην
wenn aus sehr großen oder der ja
- [151] κάπρον ὁ πισθιδίοιο φέροι ποδὸς ἀσπαζοντα·
rück seitigen trüge zuckend seiend-
- [152] κερδαλέω μύθῳ σε, θεῇ, μάλα τῷδε πινύσκει
mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem belehrt
- [153] "βάλλε κακοὺς ἐπὶ θῆρας, ἵνα θνητοὶ σε βοηθῶν
"triff Böse auf damit Sterbliche dich
- [154] ὡς ἐμὲ κικλήσκωσιν. ἔτα πρόκας ἥδε λαγωὸς
wie mich rufen mögen. lass und
- [155] οὕρεα βόσκεσθαι· τι δέ κεν πρόκες ἥδε λαγωὶ¹
weiden sich zu· was aber wohl und
- [156] ἀέξειαν; σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαίνονται.
würden anstellen; verderben.
- [157] καὶ βόες ἀνθρώποισι κακὸν μέγα· βάλλ' ἐπὶ καὶ τούς."
auch Übel groß· wirf gegen auch jene."
- [158] ὡς ἔνεπεν, ταχινὸς δὲ μέγαν περὶ θῆρα ποιηεῖτο.
so sprach, schnell aber großen um mühte sich.
- [159] οὐ γὰρ ὅ γε Φρυγίη περ ὑπὸ δρυὶ γυῖα θεωθεὶς
nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

- [160] παύσατ' ἀδηφαγίης· ξτι οἱ πάρα νηδὺς ἐκείνη,
ließ ab noch ihm zur Hand jener,
- [161] τῇ ποτ' ἀροτριόωντισυνήντετο Θειοδάμαντι.
der einst pflügenden begegnete
- [162] σοὶ δ' Ἀμνισιάδες μὲν ὑπὸ ζεύγληφι λυθείσας
dir aber zwar unter gelöst worden
- [163] ψήχουσιν κεμάδας, παρὰ δέ σφισι πουλὺ νέμεσθαι
reiben bei aber ihnen viel weiden sich
- [164] Ἡρης ἐκ λειμῶνος ἀμησάμεναι φορέουσιν
aus geerntet habend tragen
- [165] ὀκύθοιον τριπέτηλον, δοκιλός καὶ Διός ἔπιποι ἔδονσιν·
schnell sprießend drei blättrig, welches auch essen:
- [166] ἐν καὶ χρυσεῖαςύποληνδας ἐπλήσαντο
in auch goldene füllten
- [167] ὕδατος, ὅφρ' ἐλάφοισι ποτὸν θυμάρμενον εἴη.
damit herz angemessen sei.
- [168] αὐτὴ δ' ἐς πατρὸς δόμον ἔρχεαι· οἱ δέ σ' ἐφ' ἔδρην
du selbst aber in gehst: sie aber dich auf
- [169] πάντες ὁμῶς καλέουσι· σὺ δ' Ἀπόλλωνι παρίζεις.
alle gleichermaßen rufen du aber sitzt bei.
- [170] ἡνίκα δ' αἰ νῦμφαι σε χοιρῷ ἔνι κυκλώσονται
wenn aber die dich darin umringen werden
- [171] ἀγχόθι πηγάδων Αἴγυπτου Ἰνωποῖο
nahe ägyptischen
- [172] ἢ Πιτάνης (καὶ γὰρ Πιτάνη σέθεν) ἢ ἐνὶ Λίμναις,
oder (und denn deiner) oder in
- [173] ἢ ἦνα, δαῖμον, Ἀλὰς Ἀραφηνίδας οἰκήσονται
oder wo, araphenidische wohnend werdend
- [174] ἥλθες ἀπὸ Σκυθῆς, ἀπὸ δ' εἶπασθε τέθμια Ταύρων,
kamst von aber sagtest du
- [175] μὴ νειδὸν τημοῦτος ἐμαὶ βόες εἴνεκα μισθοῦ
nicht hier orts meine um willen
- [176] τετράγυον τέμνοιεν ὑπ' ἀλλοτρίῳ τῆρι·
vier gespannt schneiden mögen unter fremdem

- [177] ἦ γάρ κεν γυναί τε καὶ αὔχένα κεκμηται
wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend
- [178] κόπρον ξπι προγένοιντο, καὶ εἰ Στυμφαλίδες εἶεν
darauf würden geraten, und wenn Stymphalische wären
- [179] είναις τιζόμε ναὶ κερα ελκέες, αὶ μέγ' ἄρισται
ein jährig werdend horn ziehende, die sehr beste
- [180] τέμνειν ὥλκα βαθεῖαν· επεὶ θεὸς οὐποτ' εκεῖνον
zu schneiden tiefe- da niemals jenen
- [181] ἥλθε παρ' Ἡέλιος καλὸν χορόν, ἀλλὰ θεῆται
kam zu schönen sondern schaut
- [182] δίφρον ἐπιστήσας, τὰ δὲ φάεα μηκύνονται.
anhaltend, die aber verlängern sich.
- [183] τίς δέ νύ τοι νήσων, ποιὸν δ' ὅρος εὔαδε πλεῖστον,
welche aber nun dir welches aber gefiel am meisten,
- [184] τίς δὲ λιμήν, ποίη δὲ πόλις; τίνα δ' ἔξοχα νυμφέων
welcher aber welche aber welche aber besonders
- [185] φίλαο, καὶ ποίας ἡρωίδας ἔσχες ἐταίρας;
liebst, und welche hattest
- [186] εἰπέ, θεή, σὺ μὲν ἄμμιν, εἴ γὰ δ' ἐτέροισιν ἀείσω.
sage, du zwar uns, ich aber den anderen werde singen.
- [187] νήσων μὲν Δολίχη, πολύων δέ τοι εὔαδε Πέργη,
zwar aber dir gefiel
- [188] Τηύγετον δ' ὁρέων, λιμένες γε μὲν Εύριποι.
aber ja zwar
- [189] ἔξοχα δ' ἀλλάων Γορτυνίδα φίλαο νύμφην,
besonders aber der anderen Gortynische liebst
- [190] ἔλλοφόν νον Βριτόμαρτιν ἔύσκοπον· ἦς ποτε Μίνως
Hirsch tötend gut zielend- deren einst
- [191] πτοι θεὶς ὑπ' ἔρωτι κατέδραμεν οὐρεα Κρήτης.
erschreckt worden unter lief hinab
- [192] ἦ δ' ὅτε μὲν λασίησιν ὑπὸ δρυσὶ κρύπτετο νύμφῃ,
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter verbarg sich
- [193] ἄλλοτε δ' εἰσαμενήσιν· ὁ δ' ἐννέα μῆνας ἐφοίτα
ein andermal aber in gelösten- der aber neun ging um

- [194] παίπαλά τε κρημνούς τε καὶ οὐκ ἀνέπαυσε διώκτυν,
und und auch nicht ruhte aus
- [195] μέσφ' ὅτε μαρπιτομένη καὶ δὴ σχεδὸν ἤλατο πόντον
bis als ergriffen werdend und ja beinahe sprang
- [196] πρηόνος ἔξ ύπατοιο καὶ ἐνθορεν εἰς ἀλιήων
des Vorsprungs aus hoch ragenden und sprang hinein in
- [197] δίκτυα, τά σφ' ἐσάωσαν· ὅθεν μετέπειτα Κύδωνες
welche sie retteten· daher nachher
- [198] νύμφην μὲν Δίκτυναν, ὅρος δ' ὅθεν ἤλατο νύμφη
zwar aber woher sprang
- [199] Δικταιῶν καλέουσιν, ἀνεστήσαντο δὲ βωμοὺς
Diktaisen nennen, errichteten sich aber
- [200] Ἱερά τε ῥέζουσι· τὸ δὲ στέφος ἤματι κείνῳ
und verrichten· der aber jenem
- [201] ἢ πίτυς ἢ σχῖνος, μύρτοιο δὲ χεῖρες ἀθικτοι·
oder oder aber un berührt·
- [202] δὴ τότε γὰρ πέπλοισιν ἐγένεστο μύρσινος ὄζος
ja damals denn verfing sich myrten
- [203] τῆς κούρης, ὅτε ἔφευγεν· ὅθεν μέγα χώσατο μύρτω.
der als floh· daher sehr erzürnte sich
- [204] Οὐπι ἄνασσ' εὐώπι φαεσφόρε, καὶ δὲ σὲ κείνης
schön äugig und doch dich jener
- [205] Κρηταέες καλέουσιν ἐπωνυμίην ἀπὸ νύμφης.
nennen von
- [206] καὶ μὴν Κυρήνην ἐταρίσσαο, τῇ ποτ' ἔδωκας
und wahrlich ver freundest dich, der einst gabst
- [207] αὐτὴ θηροτῆρε δύω κύνε, τοῖς ἔνι κούρη
selbst zwei in denen ist
- [208] Ὑψηλὶς παρὰ τύμβον ἱώλκιον ἔμμορ' ἀέθλου.
neben iolkischen würdig
- [209] καὶ Κεφάλους ξανθὴν ἄλοχον Δητονίδαο,
und blonde
- [210] πότνια, σὴν ὄμοιθηρον ἐθήκαο· καὶ δὲ σὲ φασὶ¹
deine Mit jägerin setzttest du· und auch dich sagen

- [211] καλὴν Ἀντίκλειαν τὸν φαέεσσοι φιλῆσαι
schöne gleich zu lieben
- [212] αἱ πρῶται θοὰς τόξα καὶ ἀμφ' ὡμοιοι φαρέτρας
die zuerst schnelle und um sie
- [213] ιοδόκους ἐφόρησαν· ἀσύλλωτοι δέ φιν ὄμοι
Pfeil tragend trugen. unverletzt aber sie
- [214] δεξιτεροὶ καὶ γυμνὸς ἀεὶ πάρε φαίνετο μαζός.
rechte und nackt immer zeigte sich
- [215] ἥνησας δ' ἔτι πάγχυ ποδορρώρην Ἄτα λάντην,
priestes aber noch ganz und gar schnell tüßige
- [216] κούρην ἱασίοιο συοκτόνον Ἀρκασίδαο,
Schwein tötend des Arkas,
- [217] καὶ ἐκ νηλασίην τε καὶ εὐστοχίην ἐδιδαξας.
und sie und auch lehrtest.
- [218] οὐ μιν ἐπίκλητοι καλύπωνος ἀγρευτῆρες
nicht sie scheltend des Kalydonischen
- [219] μέμφονται κάπιροι· τὰ γὰρ σημήια νίκης
schmähen die denn
- [220] Ἀρκαδίην εἰσήλθεν, ἔχει δ' ἔτι θηρὸς ὁ δόντας.
betrat, hat aber noch
- [221] οὐδὲ μὲν Ὑλαῖόν τε καὶ ἄφρονα ᾠόικον ἔοιλπα
auch nicht zwar und auch törichten habe ich erwartet
- [222] οὐδέ περ ἔχθαί ροντας ἐν Ἀιδί μωμήσασθαι
auch nicht doch hassend seiende in tadeln zu
- [223] τοξότιν· οὐ γάρ σφιν λαγόνες συνεπιψέοσονται,
nicht denn ihnen werden mit lügen,
- [224] τάων Μαιναλίηνας εν φόνῳ ἀκρώρεια.
deren Mainalische wohnte
- [225] πότνια πουλυμέλαθρες, πολύπτολι, χαῖρε Χιτώνη
viel hallen reiche, viel städte ige, sei gegrüßt
- [226] Μιλήτῳ ἐπιδημεσσὲ γὰρ ποιήσατο Νηλεὺς
weile dich denn machte er zu
- [227] ἡγεμόνην, ὅτε νησὸν ὀνήγετο Κεκροπίηθεν.
als fuhr er hinaus von Kekropia her.

- [228] Χησιὰς | ἐμβρασίη πρωτόθρονε, σοὶ δὲ Ἀγαμέμνων
Imbrasia erst thronige, dir aber
- [229] πιηδάλιον νηὸς σφετέρης ἔγκατθετο | νηῶ
seines eigenen legte er hinein
- [230] μείλιον ἀπλοῦντις, ὅτε οἱ κατέδησας ἀήτας,
als ihm bandest du
- [231] Τευκρῶν | ἡνίκα νῆες Ἀχαιίδες ἄστεα κήδειν
da achai ische kränken zu
- [232] ἔπλεον ἀμφ' Ἐλένη Ῥάμνουσίδι θυμῷ θεῖσαι.
segelten um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.
- [233] ἦ μέν τοι Προΐτώς γε δύω ἐκαθίσσατο | νηούς,
wahrlich zwar dir ja eben zwei errichtete er sich
- [234] ἄλλον μὲν Κορίντης, ὅτι οἱ συνελέξαο κούρας
einen anderen zwar weil ihm sammeltest du
- [235] οὔρεα πλαζομένας Ἀζήνια, τὸν δὲ ἐνὶ Λούσσοις
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in
- [236] ἡμέρῃ, οὕνεκα θυμὸν ἀπ' ἄγριον εἴλεο παίδων.
weil von wildem nahmst du
- [237] σοὶ καὶ Ἀμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι
dir auch begehrend seiende
- [238] ἐν ποτε παρραλίῃ Ἐφέσω βρέτας | ἰδρύσαντο
in einst küsten naher richteten sie auf
- [239] φηγῷ ὑπὸ πρέμεω, τέλεσσεν δέ τοι | ἱερὸν | Ἱππώ·
unter bebendem, vollendete aber dir heilig es
- [240] αὐταὶ δέ, Οὔπι τανασσα, περὶ πρύλιν ὥρχησαντο
sie selbst aber, um tanzten sie
- [241] πρῶτα μὲν ἐν σακέεσσιν ἐνόπλιον, αὐθι δὲ κύκλω
zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber
- [242] στησάμεναι χορὸν εύρύν· ὑπῆρισαν δέ λιγνειαι
aufgestellt habend breiten· sangen mit aber helle
- [243] λεπταλέον σύριγγες, τνα δέ σωσιν ὁμαρτῇ·
feine damit stampfen sie gleich schritts-
- [244] οὐ γάρ πια νέβρεια δι' ὄστεα τετρίναντο,
nicht denn noch durch haben sie durchbohrt,

- [245] ἔργον' Αθηναίης ἐλάφῳ κακόν· ἔδραμε δ' ἠχώ
schlecht es- lief aber
- [246] Σάρδιας ἕς τε νομὸν Βερεκύνθιον. αἱ δὲ πόδεσσιν
zu und bereky nthischen. die aber
- [247] οὐλα κατεκροτάλιζον, ἐπεψόφεονδὲ φαρέτραι.
freundlich klapperten sie, rauschten aber
- [248] κεῖνο δέ τοι μετέπειτα περὶ βρέτας εὔρυθμειλον
jenes aber dir später um breite
- [249] δωμάθη, τοῦ δ' οὔτε θεώτερον ὅψεται ἡώς
wurde gebaut, dessen aber weder göttlicher es wird sehen
- [250] οὐδ' ἀφνειότερον· δέ τοι μετέπειτα περὶ βρέτας
noch reicher es. leicht wohl würde übertreffen.
- [251] τῷ δέ καὶ ἡλαίνων ἀλαπαξέμεν ἡπείλησε
darum ja auch treibend seiend auszurauben drohte er
- [252] Λύγδαμις ὑβριστής· ἐπὶ δὲ στρατὸν ἵππημολγῶν
gegen aber
- [253] ἥγαγε Κιμμερίων ψαμάθω ἶσον, οἵ δέ παρ' αὐτὸν
führte der Kimmerier gleich, die ja bei ihn
- [254] κεκλιμένοι ναίουσι βούδος πόρον Ἰναχιώνης.
hingelegt seiend wohnen sie inachisch er.
- [255] ἦδει λός βασιλέων, ὅσον ἤλιτεν· οὐ γάρ εἰμελλεν
ach elend wie sehr verfehlte er nicht denn beabsichtigte er
- [256] οὔτ' αὐτὸς Σκυθῆνδε παλιμπετὲς οὔτε τις ἄλλος
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer
- [257] ὅσσων ἐν λειμῶνι Καϊστρίω ἔσταν ἄμαξαι
der so vielen in kaystrisch er standen
- [258] νοστήσειν· Ἐφέσου γάρ ἀεὶ τεὰ τόξα προκειται.
zurückzukehren. denn immer deine liegen bereit.
- [259] πότνια Μουνιχηρλιμενοσκόπε, χαῖρε Φεραίη.
Mounchia Hafen schauerin, sei gegrüßt Pherae ische.
- [260] μή τις ἀτιμήσητην Ἀρτεμιν· οὐδὲ γάρ Οἰνεῖ
nicht soll irgendeiner entehren die auch nicht denn
- [261] βωμὸν ἀτιμήσαντι καὶ λὸς πόλιν ἤλθον ἀγῶνες·
enteht habendem schöne kamen

[262]	μηδ'	έλαφηβολίην	μηδ'	εύστοχήν	έριδαίνειν·
	auch nicht		noch		streiten zu·
[263]	ούδε	γὰρ	Ἄτρείδης	όλυγῳ	ἔπι κόμπασε μισθῷ·
	auch nicht	denn		mit kleinem	auf pralte er
[264]	μηδέ	τινα	μνᾶσθαι	τὴν παρθένον·	ούδε γὰρ Ὁτος,
	auch nicht	irgendeinen	werben um	die	auch nicht denn
[265]	ούδε	μὲν	Ωαρίων	ἀγαθὸν γάμον	έμνηστευσαν·
	auch nicht	zwar		guten	warben sie·
[266]	μηδέ	χορὸν	φεύγειν	ἐνιαύσιον·	ούδε γὰρ Ἰππώ
	auch nicht	meiden	jährlichen-		auch nicht denn
[267]	ἀκλαυτεῖ περὶ βωμὸν	ἀπείπατο		κυκλῶσασθαι·	
	un beweint um	verbot sie sich		zu umkreisen·	
[268]	χαῖρε	μέγα	κρείουσα	καὶ εὔάντησον	ἀοιδῆ.
	sei gegrüßt	sehr	herrschend seiende	und begegne	gütig

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

[1]	τὴν ιερήν, ὡ	θυμέ,	τίνα	χρόνον	ἢ πότ' ἀείσεις
	die heilige, o		welchen		oder wann wirst du besingen
[2]	δῆλον, Ἀπόλλωνος	κουροτρόφον;		ἢ μὲν ἄπασαι	
	Knaben nährende;			wahrlich zwar	alle
[3]	Κυκλάδες,	αἱ νήσων	ιερώταται	εἰν ἀλλ	κεῖνται,
	die	am heiligsten		in	liegen,
[4]	εὖμνοι· δῆλος	δ' ἔθελει τὰ	πρῶτα φέρεσθαι		
	gut besungene-	aber will die	ersten getragen zu werden		
[5]	ἐκ Μουσέων,	ὅτι	Φοῖβον ἀοιδάων	μεδέοντα	
	aus	weil		leitend seienden	
[6]	λοῦσέ τε καὶ σπειρωσε καὶ ὡς θεὸν		ἥνεσε πρώτῃ.		
	wusch und auch wickelte und als		pries zuerst.		
[7]	ὡς Μοῦσαι τὸν ἀοιδὸν ὅμη	Πύμπλειαν	ἀείση		
	wie den der nicht		singe		
[8]	ἔχθουσιν, τὰς	Φοῖβος ὅτις Δῆλοι λάθηται.			
	hassen, so wer		vergessen möge.		

- [9] Δήλω | νῦν οὐ μης ἀποδάσσομαι, ὡς ἂν Άπόλλων
nun möge preisen mich der lieben sorgend seienden
- [10] Κύνθιος αἰνήσῃ με φίλης ἀλέγοντα τιθήντες.
Kynthisch er jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [11] κείνη δ' ἡ νευμόεσσα καὶ ἄτροπος οἴα θ' ἀλιπλῆς
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] αἰθυίης καὶ μᾶλλον ἐπίδρομος ἡέπερ πίποις
und mehr schnell laufig als
- [13] πόντω ἐνεστήρικται· δ' ἀμφί εἰ πουλύς ἐλίσσων
ist hingestellt· der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] ἵκαροι πολλὴν ἀπομάσσεται θύσατος ἄχνην·
ikarischen viele wischt ab
- [15] τῷ σφε καὶ ἵχθυβολῆες ἀλίπλοοι ἐννάσσαντο.
darum sie auch meer fahrende wohnten sich an.
- [16] ἀλλά οἱ οὐ νεμεσητὸν ἐνὶ πρώτησι λέγεσθαι,
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten genannt zu werden,
- [17] ὅππότ' ἐς Ωκεανόν τε καὶ ἐς Τιτανίδα Τηθὺν
wenn in und auch in Titanide
- [18] νῆσοι ἀολλίζονται, ἀεὶ δ' ἔξαρχος ὁ δεύει.
sammeln sich, immer aber reist.
- [19] ἡ δ' ὄπιθεν Φοίνισσα μετ' ἵχνια Κύρνος ὁ πηδεῖ
die aber hinten phönizische nach folgt
- [20] οὐκ ὄνοτὴ καὶ Μάκρις Αβαντιὰς Ἐλλοπίκην
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier
- [21] Σαρδώ θ' ἴμερόεσσα καὶ ἦν ἐπενήξατο Κύπρις
aber liebens würdig und die fuhr an
- [22] ἔξι ὕδατος τὰ πρῶτα, σαοῖ δέ μιν ἀντ' ἐπιβάθμων.
aus die ersten, schützt du aber ihn sie statt
- [23] κείναι μὲν πύργοισι περισκεπέεσσινέρυμναί,
jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] δῆλος δ' Ἀπόλλωνι· τί δὲ στιβαρώτερον ἔρκος;
aber was aber fester er
- [25] τείχεα μὲν καὶ λάξες ὑπάνθυπῆς κε πέσοιεν
zwar und unter wohl fielen würden

- [26] Στρυμονίου βορέαο· θεός δ' ἀεὶ ἀστυφέλικτος·
des Strymonischen aber immer stadt schlagend:
- [27] Δῆλε φίλη, τοῖός σε βοηθός ἀμφιβέβηκεν.
liebe, solch ein dich Hilfe leistend hat umstanden.
- [28] εἰ δὲ λίγην πολέες σε περιτροχόωσιν ἀοιδαί,
wenn aber gar sehr viele dich um kreisen mögen
- [29] ποίη ἐνυπλέξω σε; τί τοι θυμῆρες ἀκοῦσαι;
welcher werde ich ein flechten dich; was dir herz lieb zu hören;
- [30] ἢ ὡς τὰ πρώτιστα μέγας θεὸς οὔρεα θείνων
oder wie die aller ersten groß er schlagend
- [31] ἄσπιτριγλώχινι, τόσοι Τελχῖνες ἔτευξαν,
drei zackigen, das ihm fertigten,
- [32] νήσους εἰναλίας εἰργάζετο, νέρθε δὲ πάσας
meer umspülte machte sich, unten aber alle
- [33] ἐκ νεάτων ὥχλισσε καὶ εἰσεκύλισεθαλάσση;
aus hebelte und rollte hinein
- [34] καὶ τὰς μὲν κατὰ βυσσόν, ἵν' ἡπείροιο λάθωνται,
und jene zwar in die Tiefe damit verborgen seien mögen,
- [35] πρυμνόθεν ἐρρίζωσε· δὲ δ' οὐκ ἔθλιψεν ἀνάγκη,
von Grund aus verwurzelte. aber und nicht drückte
- [36] ἀλλ' ἄφετος πελάγεσσιν ἐπέπλεες, οὕνομα δ' ἦν σοι
sondern frei segeltest, aber war dir
- [37] Ἀστερίῃ τὸ παλαιόν, ἐπεὶ βαθὺν ἥλαο τάφρον
das ehemals, da tiefen sprangst
- [38] οὐρανόθεν φεύγουσα Διὸς γάμον ἀστέρι τοση.
vom Himmel her fliehend gleich.
- [39] τόφρα μὲν οὕπω σοι χρυσέῃ ἐπειμίσγετο Λητώ,
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene mischte sich
- [40] τόφρα δ' ἔτ' Ἀστερίῃ σὺ καὶ οὐδέπω ἔκλεο Δῆλος·
bis dahin aber noch du und noch nicht hieß est
- [41] πολλάκι σε Τροιζήνος ἀπὸ ξανθοῦ πολύχυνης
oftmals dich des Troizen von hell farbigen
- [42] ἐρχόμενοι Ἐφύρηνδε Σαρωνικοῦ ἔνδοθι κόλπου
kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb

- [43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ ἔξ Ἐφύρης ἀνιόντες
besahen sich, und von hinauf gehend seiend
- [44] οἱ μὲν ἔτ' οὐκ ὅδον αὔθι, σὺ δὲ στεινοῖ παρ' ὁξὺν
jene zwar noch nicht sahen hier, du aber des Eng passes an scharfen
- [45] ἔδραμες Εύριποι πόρον καναχηδὰ ρέοντος,
ranntest dröhnend fließenden,
- [46] Χαλκιδικῆς δ' αὐτῆμαρ ἀνηναμένηλὸς ὕδωρ
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend
- [47] μέσφ' ἐς Ἀθηναίων προσενήκαο Σουνίου ἄκρον
mitten hinein bis zu fuhrst heran Sunion isches
- [48] ἢ Χίον ἢ νήσοιο διάβροχον ὕδατι μαστὸν
oder oder durch nässten
- [49] παρθενίης (οὐ πω γάρ ἔην Σάμος), ἦχι σε νύμφαι
(noch nicht denn war wo dich)
- [50] γείτονες Ἀγκαλου Μυκαλησσίδες ἔξεινισσαν.
mykalische beherbergten.
- [51] ἡνίκα δ' Ἀπόλλωνι γενέθλιον οὐδας ὑπέσχες,
als aber geburts tägig es gewährtest,
- [52] τοῦτό τοι ἀντημοιβὸν ἀλίπλοοι ούνομι ἔθεντο,
dies dir zum Gegen lohn see fahrende setzten,
- [53] οὔνεκεν οὐκέτ' ἄδηλος ἐπέπλεες, ἀλλ' ἐνὶ πόντου
weil nicht mehr unsichtbar segeltest, sondern in
- [54] κύμασιν Αἰγαίῳ ποδῶν ἐνεθήκαο ρίζας.
des Ägäischen legtest hinein
- [55] οὐδ' Ἡρην κοτέουσαν ὑπέτρεσας· ἢ μὲν ἀπάσαις
auch nicht grollend seiend fürchtetest· sie zwar allen
- [56] δεινὸν ἐπεβρωμάτολε χωίσιν αἵ Δι παῖδας
schrecklich schalt heftig die
- [57] ἔξεφερον, Λιτοῖ δὲ διακριδόν, ούνεκα μούνη
gebaren, aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνὶ τεκεῖν ἥμελλε φιλατέρον Ἀρεος υἱα.
zu gebären im Begriff war lieberen
- [59] τῶρα καὶ αὐτὴ μὲν σκοπῇ ἦχεν αἰθέρος εἴσω
darum ja auch sie selbst zwar hielt innen

- [60] σπερχομένη μέγα δή τι καὶ οὐ φατόν, εἴργε δὲ Λητώ
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, hielt fern aber
- [61] τειρομένην ἡ δῖσι· δύω δέ οἱ εἴατο φρουροί
gequält werdend zwei aber ihr saßen
- [62] γαῖαν ἐποπτεύοντες, μὲν πέδον ἡπείροιο
über wachend, der zwar
- [63] ἡμενός ὑψηλῆσκορυφῆς ἐπιθρήικος Αἴμου
sitzend hoch er auf thrakischen Aímu
- [64] θοῦρος Ἀρης ἔφυλασσε σὺν ἐντεσι, τῷ δέ οἱ ἕππω
stürmisch bewachte mit die beiden aber ihm
- [65] ἐπτάμυχον βορέαο παρὰ σπέος ηύλιζοντο·
sieben buch tig es neben lagerten sich.
- [66] ἡ δ' ἐπὶ νησάων ἐτέρη σκοπὸς εύρειάων
die aber über andere weit gedeht er
- [67] ἤστο κόρη Θαύμαντος ἐπαίξασα Μίμαντι.
saß hin sprungen seiend
- [68] ἐνθ' οἱ μὲν πολύεσσιν ὅσαις ἐπεβάλλετο Λητώ
dort ihr zwar so vielen wie sie sich wandte
- [69] μίμονον ἀπειλητῆρες, ἀπετρώπων δὲ δέ χεσθαι.
blieben ab wendend seiend aber zu empfangen.
- [70] φεῦγε μὲν Ἀρκαδίη, φεῦγεν δ' ὄρος ιερὸν Αὔγης
floh zwar floh aber heilig
- [71] Παρθένον, φεῦγεν δ' ὁ γέρων μετόπισθε Φενειός.
floh aber der rück wärts
- [72] φεῦγε δ' ὅλη Πελοπηὶς ὅση παρακέκλιται ισθμῷ,
floh aber ganz so weit an liegt
- [73] ἔμπλην Αίγιαλοῦ τε καὶ Ἀργεος· οὐ γὰρ ἐκείνας
aus genommen und auch nicht denn jene
- [74] ἀτραπιτοὺς ἐπάτησεν, εἰπεὶ λάχεν Ιναχον Ήρη.
Pfade betrat, da zuteil wurde Iñachon Írhi.
- [75] φεῦγε καὶ Λονίη τὸν ἔνα δρόμον, αἱ δὲ ἐφέποντο
floh auch den einen sie aber folgten nach
- [76] Δίρκη τε Στροφήη τε μελαμψή φιδοςέχουσαι
und und schwarz kiesigen besitzend

- [77] Ἰσμη|νοῦ χέρα πατρός, ὁ δ' εἵπετο πολλὸν ὅπισθεν
der aber folgte weit hinten
- [78] Ἀσω|πὸς βαρύ|γουνος, ἐπεὶ πεπάλακτο κε|ραυνῷ.
schwer wogend, weil war geschmettert
- [79] ἡ δ' ὑποδινηθεῖσα χο|ροῦ ἀπεπαύσατο νύμφη
die aber hinunter gewirbelt worden seiend hörte auf
- [80] αὐτόχθων Μελί|η καὶ ύπόχλοον ἔσχε παρειὴν
autochthon und grün über hauchte gewann
- [81] ἥλικος ἀσθμαί|νουσαπερὶ δρυός, ὡς ἕδε χαίτην
gleich alt keuchend um als sah
- [82] σειομένην τέλικῶνος. ἐμαὶ θεαί, εἴπατε Μοῦσαι,
erschüttert werdend meine sagt
- [83] ἦ δ' ἐτεὸν ἐγένοντο τότε δρύες ἡνίκα Νύμφαι;
ja ja wohl wirklich wurden damals als
- [84] νύμφαι μὲν χαίρουσιν, ὅτε δρύας ὅμβρος ἀέξει,
zwar freuen sich, wenn mehr,
- [85] νύμφαι δ' αὖ κλαίουσιν, ὅτε δρυσὶν οὐκέτι φύλλα.
aber wieder weinen, wenn nicht mehr
- [86] ταῖς μὲν ἔτ' Ἀπόλλων ύποκόλπιος αἰνὰ χολώθη,
denen zwar noch brust nah schrecklich ward erzürnt,
- [87] φθέγξατο δ' οὐκ ἀτέλεστον ἀπειλήσας ἐπὶ Θήβῃ·
sprach aus aber nicht un erfolglos drohend gegen
- [88] "Θήβῃ, τίπτε τάλαινα τὸν αὐτίκα πότμον ἐλέγχεις;
warum Unglückliche den so gleich tadelst du;
- [89] μήπω μή μ' ἀέκοντα βιάζεο μαντεύεσθαι.
noch nicht nicht mich ungewollt zwinge zu weissagen.
- [90] οὔπιω μοι Πυθῶνι μέλει τριποδόνιος ἔδρον
noch nicht mir liegt am Herzen dreifußig
- [91] οὐδέ τί πω τέθνηκεν ὄφις μέγας, ἀλλ' ἔτι κεῖνο
und nicht irgend etwas bislang ist gestorben groß, sondern noch jenes
- [92] θηρίον αἰνογένειον ἀπὸ Πλευστοῖο καθέρπον
schrecklich geboren von herab kriechend
- [93] Παρνησσὸν υψόεντα περιστέφει ἐννέα κύκλοις·
schnee reich um kränzt neun

- [94] ἀλλ' ἔμπιης ἔρέω τι τοι μάτερον ἢ ἀπὸ δάφνης.
sondern dennoch ich werde sagen etwas schärfster als von
- [95] φεῦγε πρόσω· ταχινός σε κιχήσομαι αἴματι λούσων
fliehe weiter- schnell dich ich werde einholen waschend
- [96] τόξον ἐμόν· σὺ δὲ τέκνα κακογλώσοιο γυναικός
meinen- du aber schlecht züngigen
- [97] ἔλλαχες [1. οὐ σύ γ' ἐμεῖο φίλη τροφὸς οὐδὲ Κιθαιρῶν
erhieltest. nicht du ja meiner liebe und nicht
- [98] ἔσσεται· εὔαγέων δὲ καὶ εὔαγέεσσι μελούμην."
wird sein- der Frommen aber und den Frommen möchte ich angehen."
- [99] ὥς ἄρ' ἔφη. Λητῷ δὲ μετάτροπος αὖτις ἐχώρει.
so denn sprach. aber um gewandt wieder ging.
- [100] ἀλλ' ὅτ' Αχαιαίδες μιν ἀπηρνήσαντο πόληες
aber als achai ische sie verweigerten sich
- [101] ἔρχομένην, Ἐλίκη τε Ποσειδάωνος ἐταίρη
kommend seiende, und
- [102] Βοῦρά τε Δεξαμενοῖο βούστασις Οἰκιάδαο,
und
- [103] ἀψ δέ ἐπι Θεσσαλίην πόδας ἐτρεπε, φεῦγε δέ Ἀναυρος
wieder zurück aber auf wandte, floh aber
- [104] καὶ μεγάλη Λάρυσα καὶ αἱ Χειρωνίδες ἄκραι,
und große und die cheiron ischen
- [105] φεῦγε δὲ καὶ Πηνειός ἐλισσόμενος διὰ Τεμπέων.
floh aber auch sich windend durch
- [106] Ἡρη, σοὶ δέ ἔτι τῆμος ἀνηλεῖς ἥτορ ἔκειτο
dir aber noch damals un barmherzig lag
- [107] οὐδὲ κατεκλάσθης τε καὶ ὥκτισας, ἡνίκα πήχεις
und nicht brachst zusammen und auch erbarmtest dich, als
- [108] ἀμφοτέρους ὄρε γουσα μάτην ἐφθέγξατο τοῖα
beide ausstreckend vergeblich sprach aus solches
- [109] "Νύμφαι Θεσσαλίδες, ποταμοῦ γένος, εἶπατε πατρὶ¹
thessal ische, sagt
- [110] κοιμῆσαι μέγα χεῦμα· περιπλέξασθε γε νείω
zu beruhigen groß umschlingt

- [111] λισσόμεναι τὰ Ζηνὸς ἐν ὕδατι τέκνα τε κέσθαι.
bittend die in zu gebären.
- [112] Πηνειὴ φθιῶτα, τί νῦν ἀνέμοισιν ἐρίζεις;
phthiot ischer, warum jetzt streitest du;
- [113] ὡς πάτερ, οὐ μήν ζππον ἀέθλιον ἀμφιβέβηκας.
o nicht doch zum Wettkampf hast bestiegen.
- [114] ή ρά τοι ὥδ' αἰεὶ ταχινοὶ πόδες, ή ἐπ' εμεῖο
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen
- [115] μοῦνοι ἐλαφρίζουσι, πεποίησαι δὲ πέτεσθαι
allein leicht sind, hast gemacht aber zu fliegen
- [116] σήμερον ἔξαπίνης; οὐδὲν ἀνήκοος. "ὦ ἐμὸν ἄχθος,
heute plötzlich; der aber taub. "o mein
- [117] ποῖ σε φέρω; μέλειοι γὰρ ἀπειρήκασι τέ νοντες.
wohin dich trage ich; erschöpft denn haben nachgelassen
- [118] Πήλιον ὡς Φιλύρης νυμφίον, ἀλλὰ σὺ μεῖνον,
o Philyras braut lich, aber du bleibe,
- [119] μεῖνον, εἰπεὶ καὶ θῆρες ἐν οὔρεσι πολλάκι σεῖο
bleibe, da weil auch in oft deiner
- [120] ὡμοτόκους ὡδῖνας ἀπηρείσαντολέαιναι."
roh gebär end abwehrten
- [121] τὴν δ' ἄρα καὶ Πηνειὸς ἀμείβετο δάκρυα λείβων
sie aber ja auch antwortete träufelnd
- [122] "Λητοῖ, Άναγκαίη μεγάλη θεός. οὐ γὰρ ἔγνωγε
große nicht denn ich gewiss
- [123] πότνια σὰς ὡδῖνας ἀναίνομαι· οἶδα καὶ ἄλλας
deine leugne ich· ich weiß auch andere
- [124] λουσαμένας ἀπ' ἐμεῖο λεχώδας· ἀλλά μοι Ἡρη
gewaschen habend von mir aber mir
- [125] δαψιλές ἤπειρησεν. ἀπαύγασαι, οἵος ἐφεδρος
reich lich drohte. strahle auf, welcher auf Warte posten
- [126] οὔρεος ἐξ ὑπάτου σκοπεῖν ἔχει, ὅς κέ με βέα
aus hoch ragenden hat, der wohl mich leicht
- [127] βυσσόθεν ἐξερύσειε. τί μήσομαι; ή ἀπολέσθαι
aus der Tiefe würde herausziehen. was werde ich bedenken; oder zu zugrunde gehen

- [128] ἡδύ τί τοι Πηνειόν; ἦτω πεπρωμένον ἡμαρ·
angenehm etwas dir ja gehe vor bestimmt
- [129] τλήσομαι εἴνεκα σεῖο καὶ εἰ μέλλοιμι δό άων
werde ich erdulden um willen deiner und wenn würde ich
- [130] διψαλέ ήν ἄμπωτιν ἔχων αἱ ὄνιον ἔρρειν
dürre haltend ewig zu versiegen
- [131] καὶ μόνος ἐν ποταμοῖσιν ἀτιμότατος καλέεσθαι.
und allein in am entehrtesten genannt zu werden.
- [132] ἡνίδ' ἔγω· τί περισσά; κάλει μόνον Εἰλήθυιαν."
nun ich· was überflüssig; rufe nur
- [133] εἶπε καὶ ἥρωησε μέμαν δόον. ἀλλά οἱ Ἀρης
sprach und strömte an verlangend aber ihm
- [134] Παγγαίου προθέλυμνα καρήσατα μέλλεν ἀείρας
vor steil war im Begriff aufgehoben habend
- [135] ἐμβαλέειν δινησιν, ἀποκρύψαι δὲ δέ εθρα·
hinein zu werfen zu verbergen aber
- [136] ὑψόθε δέ εσμαράγησε καὶ ἀσπίδα τύψεν ἀκωκῆ
von oben aber dröhnte und schlug
- [137] δούρατος· ἡ δέ ἐλέλιξεν ἐνόπλιον· ἔτρεμε δέ Ὄσσης
sie aber ließ erbeben bewaffnet· erbebte aber
- [138] οὔρεα καὶ πεδίον Κραννώνιον αἵ τε δυσσαεῖς
und Krannon isch die und wind widrige
- [139] ἐσχατιάλ Πίνδοι, φόβω δέ ὠρχήσατο πᾶσα
aber tanzte ganze
- [140] Θεσσαλίη· τοῖος γὰρ ἀπ' ἀσπίδος ἔβρεμεν ἡχος·
so beschaffen denn von dröhnte
- [141] ὡς δ' ὅπότ' Αἴτναιοιος πυρὶ τυφομένοιο
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden
- [142] σείονται μυχὰ πάντα κατουδαίοιο γιγαντος
beben in die Tiefen alles unter irdischen
- [143] εἰς ἔτερην Βριαρῆος ἐπωμίδα κινυμένοιο,
auf andere sich rührenden,
- [144] θερμάστραι τε βρέμουσιν ύφεντοι πυράγρης
und dröhnen unter

- [145] ἔργα θ' ὁμοῦ, δεινὸν δὲ πυρίκμητοί τε λέβητες
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und
- [146] καὶ τρίποδες πίπτοντες ἐπ' ἀλλήλοις ἀχεῦσι·
und fallend auf einander lärmend.
- [147] τῆμος ἔγεντ' ἄρα βος σάκεος τόσος εὔκυκλοιο.
damals entstand so groß gut runden.
- [148] Πηνειὸς δ' οὐκ αὔτις ἔχαζετο, μίμνε δ' ὁμοίως
aber nicht wiederum wich zurück, blieb aber gleichermassen
- [149] καρτερὸς ὡς τὰ πρῶτα, θοὰς δ' ἐστήσατο δίνας,
stark wie die ersten, schnelle aber stellte auf
- [150] εἰσόκε οἱ Κοιηὶς ἐκέλετο "σώζεο χαίρων,
bis dass ihm die Koische rief "rette dich froh,
- [151] σώζεο· μὴ σύ γ' ἐμεῖο πάθης κακὸν εἴνεκα τῆσδε
rette dich· nicht du ja meiner erleidest Übel um willen dieser
- [152] ἀντ' ἐλεημοσύνης, χάριτος δέ τοι ἔσσετ' ἀμοιβή.
statt aber dir wird sein
- [153] ἦ καὶ πολλὰ πάροιθεν ἐπεὶ κάμεν ἔστιχε νήσους
so auch vieles zuvor als ermüdete schritt
- [154] εἰναλάας· αἰ δ' οὐ μιν ἐπερχομένην ἐδέχοντο,
meer um spülte· die aber nicht sie heran kommend nahmen auf,
- [155] οὐ λιπαρὸν νήσοιν Ἐχινάδες ὅρμον ἔχουσαι,
nicht glänzend habend,
- [156] οὐδ' ἥτις Κέρκυρα φιλοξενωτάτη ἄλλων,
noch welche gastfreundlichst der anderen,
- [157] Ἱρις ἐπεὶ πάσοισιν ἐφ' ὑψηλοῖσι Μίμαντος
da allen auf hoch ragenden
- [158] σπερχομένη μάλα πολλὸν ἀπέτραπεν· αἰ δ' ὑπὸ ὁμοκλῆς
eilend sehr viel wandte ab· die aber unter
- [159] πανσυδίῃ φοβέοντο κατὰ ὥρον ἤντινα τέτμοι.
all zusammen fürchteten sich entlang welchen auch immer trafe.
- [160] ὀγυγίην δῆπειτα Κόων, Μεροπήδα νήσον,
uralt aber danach meropische
- [161] ἔκετο, Χαλκιόπης ἱερὸν μυχὸν ἡρωῖνης.
gelangte sie, heiligen

- [162] ἀλλά ἐ παιδὸς ἔρυκεν ἔπος τόδε "μὴ σύ γε, μῆτερ,
aber sie hieß zurück dieses "nicht du doch,
- [163] τῇ με τέκοις. οὔτ' οὖν ἐπιμέμφομαι οὐδὲ μεγαίρω
hier mich gebärtest. weder nun tadle ich noch miss gönne ich
- [164] νῆσον, ἐπεὶ λιπαρή τε καὶ εὔβοτος, εἴ νῦ τις ἄλλη:
da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere.
- [165] ἀλλά οἱ ἐκ Μοιρέων τις ὀφειλόμενοςθεὸς ἄλλος
aber ihr aus irgendein geschuldet anderer
- [166] ἔστι, Σαωτήρων ὑπατον γένος· ὃ ὑπὸ μίτρην
ist, höchst dem unter
- [167] ἵξεται οὐκ ἀέκουσα Μακηδόνιοι κοιρανέεσθαι
wird kommen nicht un willig beherrscht zu werden
- [168] ἀμφοτέρη μεσόγεια καὶ αἱ πελάγεσσι κάθηνται,
beide und die sitzen,
- [169] μέχρις ὅπου περάτη τε καὶ ὅππόθεν ὥκεες ὕπποι
bis wo Grenze und auch woher schnelle
- [170] ἡέλιον φορέουσιν· δ' εἴσεται ἦθεα πατρός.
tragen. er aber wird erkennen
- [171] καὶ νῦ ποτε ξυνός τις ἔλεύσεται ἄμμιν ἄεθλος
und nun einst gemeinsam irgendein wird kommen uns
- [172] ὑστερον, ὅππότ' ἀν οἱ μὲν ἔφ' Ἐλλήνεσσι μάχαιραν
später, sobald wohl die zwar gegen
- [173] βαρβαρικὴν καὶ Κελτὸν ἀναστήσαντες Ἀρηα
barbarischen und keltischen auf erregt habend
- [174] ὁψιγόνοις Τιτῆνες ἀφ' ἐσπέρου ἐσχατώντος
spät geborene von äußer sten
- [175] ὁώσωνται νιφάδεσσιν ἔοικότες ἢ ισάριθμοι
mögen stärken gleich seiend oder gleich zahlige
- [176] τείρεσιν, ἥνικα πλεῖστα κατ' ἡέρα βουκολέονται,
wenn die meisten über geweidet werden,
- [177] φρούρια καὶ [κῶμαι Λοκρῶν καὶ Δελφίδες ἄκραι]
und krissai ische und delphische
- [178] καὶ πεδία Κρισσαῖα καὶ ἥπειροι [ο φάραγγες]
und festländische [die]

[179] ἀμφιπεριστείνωνται, δῶσι δὲ πίονα καπνὸν
mögen rings um hüllen, mögen sehen aber fetten

[180] γείτονος αἴθομέν νοι, καὶ οὐκέτι μοῦνον ἀκουῆται,
brennenden, und nicht mehr nur

[181] ἀλλ' ἡδη παρὰ νηὸν ἀπαυγάζοιντο φάλαγγας
sondern schon neben würden auf leuchten

[182] δυσμενέων, ἡδη δὲ παρὰ τριπόδεσσιν ἐμεῖο
der Feinde, schon aber neben meiner

[183] φάσγανα καὶ ζωστῆρας ἀναιδέας ἔχθομέν νας τε
und un verschämte verhasste und

[184] ἀσπίδας, αἱ Γαλάτησι κακὴν δόδον ἄφρονι φύλῳ
die schlechten dem törichten

[185] στήσονται τέων αἱ μὲν ἐμοὶ γέρας, αἱ δὲ ἐπὶ Νείλῳ
werden auf stellen deren die zwar mir die aber am

[186] ἐν πυρὶ τοὺς φορέοντας ἀποπνεύσαντας ἵδοῦσαι
im die tragend aus geatmet habend sehend

[187] κείσονται βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ καμόντος.
werden liegen vieler ermüdet habend.

[188] ἐσσόμενες Πτολεμαῖς, τά τοι μαντία φαίνω.
werdend er dies dir zeige ich.

[189] αἰνήσεις μέγα δή τι τὸν εἰσέτι γαστέρι μάντιν
wirst preisen sehr ja etwas den noch

[190] ὕστερον ἡματα πάντα. σὺ δὲ ξυμβάλλεο, μῆτερ·
später alle. du aber überlege,

[191] ἔστι διειδομένη τις ἐν ὕδατι νήσος ἀραιή,
es gibt durch scheinend irgendeine in dünn,

[192] πλαζομένη πελάγεσσι· πόδες δέ οἱ οὐχ ἐνί χώρῳ,
umherirrend aber ihr nicht an einem

[193] ἀλλὰ παλιρροΐ ἐπινήχεται ἀνθέρικος ὥς,
sondern wird getrieben wie,

[194] ἔνθα νότος, ἔνθ' εὔρος, ὅπῃ φορέησι θάλασσα.
dort dort wohin trägt

[195] τῇ με φέροις· κείνην γὰρ ἐλεύσεαι εἰς ἔθελουσαν."
zu jener mich würdest tragen. jene denn wirst kommen zu Willige."

- [196] αἱ μὲν τόσσα λέγοντος ἀπέτρεχον εἰν ἀλλὰ νῆσοι·
die zwar so viel des Sprechenden liefen weg ins
- [197] Ἀστερίη φιλόμολπε, σὺ δ' Εύβοϊηθε καὶ τήεις,
lied liebend, du aber nach Euboia gingst,
- [198] Κυκλάδας ὄψομέν νηπεριηγέας, οὐ τι παλαιόν,
schauend rings her, nicht irgend alt,
- [199] ἀλλ' ἔτι τοι μετόπισθε Γεραϊστιον εἴπετο φῦκος·
sondern noch dir hinten nach geraistisch es folgte
- [200] ...
- [201] .. φλεξας ἐπει περικαίεο πυρί,
entflammt habend da rings branntest du
- [202] τλήμον' ὑπ' ὥδι νεσσι βαρυνομένην ὄροωσα·
elende unter beschwert werdend sehend-
- [203] Ἡρη, τοῦτο με βέξον ὅ τοι φίλον· οὐ γάρ ἀπειλάς
dies mich tu was dir lieb- nicht denn
- [204] ὑμετέρας ἐφύλαξα· πέρα, πέρα εἰς ἐμέ Λητοῦ.
eure bewahrte ich- fort, fort in mich
- [205] ἔννεπες· ή δ' ἀρητὸν ἄλης ἀπεπαύσατο λυγρῆς,
sprich- sie aber erbeten hört auf leidvollen,
- [206] ἔζετο δ' ἵνω ποῖο παρὰ ρόον, ὅντε βάθιστον
setzte sich aber des Inopos neben welchen denn tiefst
- [207] γαῖα τότ' ἔξανήσιν, δέ τε πλήθοντι ρέεθρῳ
damals lässt hinaus, wenn voll strömendem
- [208] Νεῖλος ἀπὸ κρημνοῖ κατέρχεται Αἰθιοπῆς·
von steigt hinab äthiopischen-
- [209] λύσατο δὲ ζώνην, ἀπὸ δ' ἐκλίθη ἔμπαλιν ὄμοις
löste sich aber von aber neigte sich rückwärts
- [210] φοίνικος ποτὶ πρέμνον ἀμηχανήης ὑπὸ λυγρῆς
gegen preßt unter leidvoll er
- [211] τειρομένη· νότιος δὲ διὰ χροὸς ἔρρεεν ίδρως.
leidend- feucht aber durch floss
- [212] εἶπε δ' ἀλυσθμαίνουσα "τί μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;
sprach aber keuchend "warum beschwerst du;
- [213] αὕτη τοι, φίλε, νῆσος ἐπιπλώουσα θαλάσση.
diese ja, Freund auf schwimmend

- [214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ ἔπιος ἔξιθι κόλπου."
- werde geboren, werde geboren, und sanft geh hinaus
- [215] νύμφα Διὸς βαρύθυμε, σὺ δ' οὐκ ἄρ' ἐμελλες ἄπιστος
- schwer mütige, du aber nicht ja warst im Begriff unwissend
- [216] δὴν ἔμεναι τοῖη σε προσέδραμεν ἀγγελιῶτις,
- lange zu sein· solche dich lief herzu
- [217] εἶπε δ' ἔτ' ἀσθμαίνουσα, φόβῳ δ' ἀνεμίσγετο μῆθος,
- sprach aber noch keuchend, aber mischte sich
- [218] Ἡρη τιμηέσσα, πολὺ προὔχουσα θεάων
- ehr würdige, sehr vor ragend seiend
- [219] σὴ μὲν ἐγώ, σὰ δὲ πάντα, σὺ δὲ κρείουσα κάθησαι
- deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend sitzt
- [220] γνησίη Ούλύμπιο, καὶ οὐ χέρα δείδιμεν ἄλλην
- rechtmäßige und nicht fürchten wir andere
- [221] θηλυτέρην, σὺ δ', ἄνασσα, τὸν αἴτιον εῖσεαι ὄργης.
- weiblich ere, du aber, den Schuld igen wirst erkennen
- [222] Λητώ τοι μή τρην ἀναλύεται ξενοθει νήσου.
- ja löst sich innen
- [223] ἄλλαι μὲν πᾶσαι μιν ἀπέστυγον οὐδ' ἐδέχοντο.
- andere zwar alle sie verabscheuten auch nicht nahmen auf.
- [224] Ἀστερήη δ' ὀνομαστὶ παρερχομένην ἐκαλεσσεν,
- aber namentlich vorüber gehende rief,
- [225] Ἀστερήη, πόντοιο κακὸν σάρον· οἶσθα καὶ αὐτή.
- schlecht es weiß du und selbst.
- [226] ἀλλά, φίλη, δύνασαι γάρ, ἀμύνειν, πότνια, διούλοις
- aber, Freundin, vermagst du denn, zu schützen,
- [227] ὑμετέροις, οἱ σεῖο πέδον πατέοισιν ἐφετμῆ.
- euren, die deiner betreten
- [228] ἦ καὶ ὑπὸ χρυσειον ἐδέθλιον ἵζε κύων ὥς,
- wahrlich und unter goldene saß wie,
- [229] Ἀρτέμιδος ἦτις τε, θοῆς ὅτε παύσεται ἄγρης,
- welche und, der schnellen wenn wird aufhören
- [230] ἵζει θηρήτειρα παρ' ἔχνεσιν, οὕατα δ' αὐτῆς
- setzt sich neben aber ihrer

[231] ὁρθὰ μάλ', αἰὲν ἐτοῖμα θεῆς ύποδέχθαι ὁμοκλήν·
aufrecht sehr, immer bereit zu empfangen

[232] τῇ ἵκε ληθαύμαντος ὑπὸ θρόνον ἴζετο κούρη.
der gleich unter setzte sich

[233] κείνη δ' οὐδέποτε σφετέρης ἐπιλήθεται ἔδρης,
jene aber niemals ihrer eigenen vergisst

[234] οὐδ' ὅτε οἱ ληθαῖον ἐπὶ πτερὸν ὕπνος ἐρείσῃ,
auch nicht wenn ihr vergessend es auf stütze sich,

[235] ἀλλ' αὐτοῦ μεγάλοιο ποτὶ γλωχῖνα θρόνῳ
sondern da selbst des großen an

[236] τυτθὸν ἀποκλίνασα καρήτα λέχριος εῦδει.
ein wenig ab geneigt habend seitwärts schläft.

[237] οὐδέ ποτε ζώνην ἀναλύεται οὐδὲ ταχείας
auch nicht jemals löst sich auch nicht schnelle

[238] ἐνδρομίδας, μή οἴ τι καὶ αἰφνίδιονέπος εἴπη
damit nicht ihr etwas und plötzlich es sage

[239] δεσπότις. ή δ' ἀλεγεινὸν ἀλαστήσασα προσηύδα
die aber schmerlich es wütend geworden seiend redete an

[240] "οὕτω νῦν, ὦ Ζηνὸς ὄνείδεα, καὶ γαμέοισθε
"so jetzt, o und heiratet ihr

[241] λάθρια καὶ τίκτοιτε κεκρυμμένα, μηδ' οὐθι δειλαί
heimlich und würdet gebären verborgen es, und nicht wo Elende

[242] δυστοκέες μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλ' οὐθι φῶκαι
schwer gebärende mühen sich sondern wo

[243] εἰνάλιαι τίκτουσιν, ἐνὶ σπιλάδεσσιν ἐρήμοις.
meer lebende gebären, in einsamen.

[244] Ἀστερήη δ' οὐδέν τι βαρύνομαι εἴνεκα τῆσδε
aber nichts etwas nehme ich übel um willen dieser

[245] ἀμπλακήης, οὐδ' ἔστιν ὅπως ἀποθύμια ὠέξω,
auch nicht es ist wie werde ich tun,

[246] τόσσα δέοι μάλα γάρ τε κακῶς ἔχαρίσσατο Λητοῖ·
so viele würden nötig sein sehr denn und schlecht erwies Gunst

[247] ἀλλά μιν ἔκπαγλόντι σεβίζομαι, οὖνεκ' ἐμεῖο
aber sie überaus etwas verehre ich, weil meiner

- [248] δέμινιον οὐκ ἐπά τησε, Διὸς δ' ἀνθείλετο πόντον."
nicht betrat, aber wies zurück
- [249] ἡ μὲν ἔφη· κύκνοι δε θεοῦ μέλι ποντες ἀοιδοι
die zwar sprach: aber singend
- [250] Μηόνιον Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντολι πόντες
meonischen umkreisten sie verlassen habend
- [251] ἐβδομάκις περὶ Δῆλον, ἐπήεισαν δε λοχείη
siebenmal um bestanden sie aber
- [252] Μουσάων ὅρνιθες, ἀοιδότατοι πετεηνῶν·
am gesangreichsten der Gefiederten.
- [253] ἐνθεν ὁ παῖς τοσσάσδε λύρη ἐνεδήσατο χορδὰς
von dort der so viele diese band hinein
- [254] ὕστερον, ὀσσάκι κύκνοι ἐπ' ὥδινεσσιν ἄεισαν.
später, so oft bei sangen.
- [255] ὅγδοον οὐκέτ' ἄεισαν, ὁ δ' ἐκθορεν, αἱ δ' ἐπὶ μακρὸν
das achte nicht mehr sangen, der aber sprang heraus, die aber auf lang
- [256] νύμφαι Δηλιάδες ποταμοῦ γένος ἀρχαῖοι,
Delia den, ur alten,
- [257] εἶπαν Ἐλειθύης ιερὸν μέλος, αὐτίκα δ' αἰθὴρ
sprachen sie heilig es sogleich aber
- [258] χάλκεος ἀντίχησεδιαπρυσίην ὀλολυγήν,
ehern widerhallte durch dringenden
- [259] οὐδ' Ἡρη νεμέσησεν, ἐπεὶ χόλον ἐξέλετο Το Ζεύς.
und nicht grollte, weil nahm weg
- [260] χρύσεα τοι τότε πάντα θεμείλια γείνετο, Δῆλε,
goldene ja damals alle wurden,
- [261] χρυσῷ δὲ τροχόεσσα πανήμερος ἔρρεε λίμνη,
aber kreis ende den ganzen Tag floß
- [262] χρύσειον δ' ἐκόμησε γενέθλιον ἔρνος ἐλαίης,
goldenem aber trug hervor geburts tägigen
- [263] χρυσῷ δὲ πλήμωρε βαθὺς ἵνωπός ἐλιχθείς,
aber flutete voll tief gewunden seiend.
- [264] αὐτὴ δὲ χρυσέοιο ἀπ' οὔδεος εἴλεο παῖδα,
selbst aber goldenen von nahmst dir

[265] ἐν δ' ἔβάλευ κόλποισιν, ἐπος δ' ἐφθέγξαο τοῖον·
in aber legtest aber sprachst aus solch es.

[266] "ὦ μεγάλη πολύβωμε πολύποτοι πολλὰ φέρουσα,
"o große viel altäriges viel städte ich viel tragend seiend,

[267] πίονες ἥπειροι τε καὶ αἱ περιναίετε νῆσοι·
fette und und die ringsum wohnt ihr

[268] αὐτὴ ἐγὼ τοιήδε, δισήροτος, ἀλλ' ἀπ' ἐμεῖο
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir

[269] Δήλιος Απόλλων κεκλήσεται, οὐδέ τις ἄλλο
delisch er wird genannt werden, und nicht irgendeiner andere

[270] γαιάων τοσσόνδε θεῷ πεφιλήσεται ἄλλῳ,
so sehr wird geliebt werden anderem,

[271] οὐ Κερχίνις κρείοντι Ποσειδάωνι Λεχαίῳ,
nicht herrschendem Lechaion,

[272] οὐ πάγος Ἐρμείη Κυλλήνιος, οὐ Δὖ Κρήτη,
nicht Kullen isch er, nicht

[273] ὡς ἐγὼ Απόλλωνι· καὶ ἔσσομαι οὐκέτι πλαγκτή.
so wie ich und werde sein nicht mehr umher irrend."

[274] ὥδε σὺ μὲν κατέλεξας· ὁ δὲ γλυκὺν ἔσπασε μαζόν.
so du zwar erzähltest der aber süßen saugte

[275] τῶ καὶ νησάων ἀγιωτάτη ἔξετι κείνου
darum und heilig ste seit und jenes

[276] κλήζη, Απόλλωνος κουροτρόφος· οὐδέ σ' ἕνεκώ
wirst gerufen, Knaben nährende und nicht dich

[277] οὐδ' Άδης οὐδ' ἵπποι ἐπιστεύβουσιν Άρηος·
und nicht und nicht betreten

[278] ἀλλά τοι ἀμφιετεῖσδε κατηφόροι αἰὲν ἀπαρχαί
sondern ja umgibst du zehnt tragende immer

[279] πέμπονται, πᾶσαι δὲ χοροὺς ἀνά γουσι πόληες,
werden gesandt, alle aber führen hinauf

[280] αἵ τε πρὸς ήσύην αἵ θ' ἔσπερον αἵ τ' ἀνὰ μέσσην
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte

[281] κλήροντος ἔστι σαντοκαὶ οἱ καθύπερθε βορείης
stellten auf, und die oberhalb nördlich er

- [282] οἰκία | θινὸς | ἔχουσι, πολυχρονιώτατον αἷμα.
haben, uralt es
- [283] οἱ μέν τοι καλά μην τε καὶ Ἱερὰ δράγματα πρῶτοι
die zwar ja und auch heilige zuerst
- [284] ἀσταχύων φορέουσιν· ἂ Δωδώνηθι πελασγοῖ
tragen· welche bei Dodona
- [285] τηλόθεν ἐκβαίνονταπολὺ πρώτιστα δέ χονται,
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst empfangen,
- [286] γηλεχέες θεράποντες ἀσιγήτοι λέβητος·
erd verbundene des un schweigenden
- [287] δεύτερον Ἱερὸν ἄστυ καὶ οὔτεα Μηλίδος αἵης
als zweites heilige und der melischen
- [288] ἔρχονται· κεῖθεν δὲ διαπλάουσιν ἀβάντων
kommen· von dort aber durch segeln
- [289] εἰς ἀγαθὸν πεδίον Ληλάντιον οὐδέ τι μακρὸς
in gute Ielántische und nicht mehr lang
- [290] ὁ πλάος Εύβοιήθεν, ἐπεὶ σέο γείτονες ὅρμοι.
die von Euböa her, da deiner
- [291] πρῶται τοι τάδ' ἔνεικαν ἀπὸ ξανθῶν Ἀριμασπῶν
die Ersten ja dieses brachten von blonden
- [292] Οὐπίς τε Λοξώ τε καὶ εὐαίων Ἐκαέρη,
und und und glückliche
- [293] θυγατέρες Βορέαο, καὶ ἄρσενες οἱ τότ' ἄριστοι
und männliche die damals Beste
- [294] ἡιθέων· οὐδέ τοι γε παλιμπετὲς οἴκαδ' ἵκοντο,
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts kamen,
- [295] εῦμοιροι δ' ἔγενοντο, καὶ ἀκλέες οὐποτ' ἐκεῖνοι.
beglückt aber wurden, und ruhm los niemals jene.
- [296] ἦ τοι Δηλιάδες μέν, ὅτε εὔήχης ύμεναιος
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend
- [297] ἡθεα κουράων μορμύσσεται, ἄλικα χαίτην
rauscht, gleich altrig
- [298] παρθενικαῖς, παῖδες δέ θέρος τὸ πρῶτον ιούλων
den Jungfrauen, aber das erste

- [299] ἄρσενες ἡθέοισιν ἀπαρχόμενοιφορέουσιν.
männliche opfer reiche, dich zwar rings und um und
- [300] Ἀστερή θυόεσσα, σὲ μὲν περὶ τ' ἀμφὶ τε νῆσοι
machten sich und wie warfen sich rings.
- [301] οὔτε σιωπηλὴνοῦτ' ἄψφον οὐλος ἐθείραις
weder stille noch lautlos lockig
- [302] ἔσπερος, ἀλλ' αὖσι σε καταβλέπει ἀμφιβόητον.
sondern immer dich blickt hinab all seitig tönend.
- [303] οἱ μὲν ὑπαειδουσινόμον Λυκίοιο γέροντος,
die zwar unter singen des lykischen
- [304] ὃν τοι ἀπὸ Ξάνθοιο θεοπρόπος ἔγαγεν Ωλήν.
welches dir von brachte
- [305] αἱ δὲ ποδὶ πλήσσουσι χορτιδες ἀσφαλές οῦδας.
die aber schlagen festen
- [306] δὴ τότε καὶ στεφάνοισι βαρύνεται ἱρὸν ἄγαλμα
ja dann auch wird beschwert heilig es
- [307] Κύπριδος ἀρχαίηςάριήκοον, ἦν ποτε Θησεὺς
alten sehr verehrt es, welche einst
- [308] εἴσατο σὺν παύδεσσιν, ὅτε Κρήτηθεν ἀνέπλει.
setzte mit als von Kreta herauf segelte.
- [309] οἱ χαλεπὸν μύκημα καὶ ἄγριον ὕλα φυγόντες
die schrecklich es und wilden entronnen seiend
- [310] Πασιφάης καὶ γναμπτὸν ἔδος σκολιοῦ λαβυρίνθου,
und gewundenen des krummen
- [311] πότνια, σὸν περὶ βωμὸν ἐγειρομένου κιθαρισμοῦ
um deinen des sich hebenden
- [312] κύκλιον ὥρχισαντο, χοροῦ δ' ἤγισατο Θησεύς.
kreis förmig tanzten, aber führte
- [313] ἐνθεν ἀειζώοντα θεωρίδος ιερὰ Φοίβῳ
von dort immer lebende
- [314] Κεκροπίδαι πέμπουσι, τοπήγια νηὸς ἐκείνης.
senden, jen es.

- [316] Ἀστερίη πολύβωμε πολύλιτε, τίς δέ σε ναύτης
viel altätig viel angerufen, welcher aber dich
- [317] ἔμπορος Αἰγαίοιοπαρόχλυθε νηὶ θεούσῃ;
des Ägäis fuhr vorbei fahrend;
- [318] οὐχ οὖτω μεγάλοι μιν ἐπιπνεύουσινά ἥται,
nicht so große ihn an wehen
- [319] χρειώ δ' ὅττι τάχιστον ἄγει πλόον, ἀλλὰ τὰ λαίφη
aber was am schnellsten führt sondern die
- [320] ὡκέες ἔστε λαντοκαὶ οὐ πάλιν αὔτις ἔβησαν,
schnelle zogen ein und nicht wieder nochmals gingen,
- [321] πρὸιν μέγαν ἢ σέο βωμὸν ὑπὸ πληγῆσιν ἐλίξαι
ehe großen oder deinen unter zu winden
- [322] βήσσαμενον καὶ πρέμνον ὁδακτάσαι ἀγνὸν ἐλαίης
berstenden und zu benagen heiligen
- [323] χεῖρας ἀποστρέψαντας· ἂ Δηλιὰς εὗρετο νύμφη
ab gewandt habend· was delische fand
- [324] παίγνια κουρίζοντι καὶ Απόλλωνι γε λαστύν.
dem Heranwachsenden und
- [325] ιστίη ὡνήσων εὔέστιε, χαῖρε μὲν αὐτή,
o gute Wirtin, freue dich zwar selbst,
- [326] χαίροι δ' Απόλλων τε καὶ ἦν ἔλοχεύσατο Λητώ.
möge sich freuen aber und und die entband

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

- [1] ὅσσαι λωτροχόι τᾶς Παλλάδος ἔξιτε πᾶσαι,
wie viele der geht hinaus alle,
- [2] ἔξιτε· τᾶν ἵππων ἄρτι φρυασσομενᾶν
geht hinaus· der eben schnaubenden
- [3] τᾶν ιερᾶν ἐσάκουσα, καὶ ἀ θεὸς εὔτυκος ἔρπειν
der heiligen hörte ich, und die günstig zu kommen
- [4] σοῦσθέ νυν, ὡς ξανθαί, σοῦσθε Πελασγιάδες.
eilt nun, o Blond haarige, eilt

- [5] οὐποκ' Ἀθαναία μεγάλως ἀπενίψατο πάχεις
niemals sehr wusch sich
- [6] πρὶν κόνιν ἵππειāν ἔξελάσαι λαγόνων,
bevor pferd ischen aus treiben
- [7] οὐδ' ὅκα δὴ λύθρω πεπαλαγμένα πάντα φέροισα
noch wenn ja befleckte alle tragend
- [8] τεύχεα τῶν ἀδίκων ἦνθ' ἀπὸ γηγενέων,
der Frevelinden kam von Erd geborenen,
- [9] ἀλλὰ πολὺ πράτιστον ὑφ' ἄρματος αὐχένας ἐππων
sondern weit zuerst unter
- [10] λυσαμένα παγαῖς ἔκλυσεν Ὡκεανῶ
gelöst habend wusch ab
- [11] ἵδρῳ καὶ ἥθαμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ παγέντα
und reinigte aber geronnenen
- [12] πάντα χαλινοφάγων ἀφρὸν ἀπὸ στομάτων.
allen der Zaum beißer von
- [13] ὁ ἵτ' Ἀχαιιάδες, καὶ μὴ μύρα μηδ' ἀλαβάστρως
o geht und nicht noch in Alabastern
- [14] (συρίγγων ἀίω φθόγγον ὑπαξονίων),
höre ich der Begleitenden),
- [15] μὴ μύρα λωτροχόοι τῷ Παλλάδι μηδ' ἀλαβάστρως·
nicht der noch in Alabastern·
- [16] οὐ γὰρ Ἀθαναία χρίματα μεικτὰ φιλεῖ
nicht denn gemischt liebt
- [17] οἴσετε μηδὲ κάτοπτρον· ἀεὶ καλὸν ὅμμα τὸ τήνας·
bringt auch nicht immer schön das jener
- [18] οὐδ' ὅκα τὰν Ἰδα Φρὺξ ἐδίκαζεν ἔριν,
auch nicht als die entschied
- [19] οὕτ' ἐς ὄρείχαλκον μεγάλα θεὸς οὔτε Σιμοῦντος
weder in groß es noch
- [20] ἔβλεψεν δίναν ἐς διαφαινομέναν·
schaute in durch scheinende-
- [21] οὐδ' Ἡρα· Κύπρις δὲ διαυγέα χαλκὸν ἐλοῖσα
noch aber durch leuchtenden gewählt habend

[22] πολλάκι τὰν αὐτὰν δὶς μετέθηκε κόμαν·
vielfach die **selbe** zweimal verlegte

[23] ἀ δέ, δὶς ἔξήκοντα διαθρέξασα διαύλως,
die aber, zweimal **sechzig** durch gelaufen habend im Laufgang,

[24] οἵα παρ' Εύρώτᾳ τὸι Λακεδαιμόνιοι
wie bei die

[25] ἀστέρες, ἐμπεράμως ἐνετρίψατο λιτὰ λαβοῖσα
kundig rieb sich ein **schlichte** genommen habend

[26] χρίματα, τᾶς ἴδιας ἔκγονα φυταλίας·
der **eigenen**

[27] ὃ κῶραι, τὸ δ' ἔρευθος ἀνέδραμε, πρώιον οἵαν
o das aber lief hinauf, früh wie

[28] ἢ βόδον ἢ σίβδας κόκκος ἔχει χροίαν.
oder oder hat

[29] τῷ καὶ νῦν ἄρσεν τι κομίξατε μῶνον ἔλαιον,
darum auch nun **männlich** etwas bringt allein

[30] ὃ Κάστωρ, ὃ καὶ χρίεται Ἡρακλένης·
mit welchem mit welchem auch salbt sich

[31] οἴσετε καὶ κτένα οἱ παγχρύσεον, ὡς ἀπὸ χαίταν
werdet bringen auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] πέξηται, λιπαρὸν σμασαμένα πλόκαμον.
gefestigt werde, glänzenden gewischt habend

[33] ἔξιθ' Ἀθανάσι· πάρα τοι καταθύμιος ἥλα,
tritt heraus bei dir herzens gemäß

[34] παρθενικαὶ μεγάλων παῖδες Ἀκεστοριδᾶν
jungfräuliche der Großen

[35] ὡθάνα, φέρεται δὲ καὶ ἡ Διομήδεος ἀσπίς,
voran, es wird getragen aber auch die

[36] ὡς ἔθος Ἀργείων τοῦτο παλαιότερον
wie der Argiver dies älter

[37] Εύμήδης ἔδιναξε, τεὶν κεχαρισμένος ἵρεύς·
lehrte, den erfreut seienden

[38] ὅς ποκα βωλευτὸν γνοὺς ἐπί οἱ θάνατον
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα φυγῆ τεὸν Ἱρὸν ἅγαλμα
vorbereitend dein heilig es

[40] ὤχετ’ ἔχων, Κρεῖον δ’ εἰς ὕρος ὥκίσατο.
ging fort haltend, aber in ließ sich nieder.

[41] κρεῖον ὕρος· σὲ δέ, δᾶμον, ἀπορρώγεσσιν
dich aber, in ab gerissenen Felsen setzte

[42] ἐν πέτραις, αἷς νῦν οὔνομα Παλλατίδες.
in welchen nun

[43] ἔξιθ’ Ἀθαναία περσέπτολι, χρυσεοπίληξ,
tritt heraus Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππων καὶ σακέων ἀδομένα πατάγῳ.
und gefallend

[45] σάμερον ὑδροφόροι μὴ βάπτετε— σάμερον Ἀργος
heute nicht taucht— heute

[46] πίνετ’ ἀπὸ κρανῶν μηδ’ ἀπὸ τῶν ποταμῶ,
trinkt von noch von den

[47] σάμερον αἱ δῶλαι τὰς κάλπιδας ἢ’ σε φυσάδειαν
heute die die oder zu

[48] ἢ ἔς Ἀμυμώναν οἴσετε τὰν Δαναῶ.
oder zu werdet tragen die

[49] καὶ γὰρ δὴ χρυδῷ τε καὶ ἄνθεσιν ὕδατα μίξας
auch denn ja und auch mischend

[50] ἡξεῖ φορβαίων Ἰναχος ἔξ ὁρέων
wird kommen der Weide reiche aus

[51] τὰθάνατος τὸ λοετρὸν ἔγων καλόν. ἀλλά, Πελασγέ,
der Athana das bringend schön. aber,

[52] φράζεο μὴούκ ἔθέλων τὰν βασίλειαν ἴδης.
hüte dich nicht willend die siehst.

[53] ὅς κεν ἴδῃ γυμνὰν τὰν Παλλάδα τὰν πολιοῦχον,
wer wohl sähe nackt die die Stadt schützerin,

[54] τῶργος ἔσοψεῖται τοῦτο πανυστάτιον.
das Werk wird er sehen dies aller letztest.

[55] πότνι Ἀθαναία τὺ μὲν ἔξιθι· μέσφα δ’ ἔγώ τι
du aber tritt hinaus inzwischen aber ich etwas

[56] ταῖσδε̄ ἔρεω. μῆθος δ' οὐκ ἐμός, ἀλλ' ἐτέρων.
diesen werde ich sagen. aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν ἐν ποκα Θήβαις
eine in einst

[58] πουλύ τι καὶ περὶ δὴ φίλατο τᾶν ἐταρᾶν,
sehr etwas auch um ja liebte sie der

[59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ οὕποκα χωρὶς ἔγεντο·
und niemals getrennt wurde sie.

[60] ἀλλὰ καὶ ἀρχαίων εὗτ' ἐπὶ Θεσπέων
sondern auch der alten sobald auf

[61] ἢ πλ Κορωνείας ἢ εἰς Ἀλίαρτον ἐλαύνοι
oder auf oder nach trieb sie

[62] ἵππως, Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα,
mit Pferde, durch gehend,

[63] ἢ πλ Κορωνείας, ἵνα οἱ τεθυμένον ἄλσος
oder auf wo ihr geopfelter

[64] καὶ βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ Κωραλίῳ
und lagen bei

[65] πολλάκις ἀ δαίμων νιν ἔώ ἐπεβάσατο δίφρω,
oft die sie ihr eigener setzte

[66] οὐδ' ὅαροι νυμφᾶν οὐδὲ χοροστασίαι
noch noch

[67] ἀδεῖαι τελέθεσκον, ὅκ' οὐχ ἀγεῖτο Χαρικλώ·
angenehm wurden, wenn nicht geführt wurde

[68] ἀλλ' ἔτι καὶ τήναν δάκρυα πόλλ' ἔμενεν,
sondern noch auch jener viele blieben,

[69] καίπερ Αθαναίη καταθύμιον ἔσσαν ἐταίραν.
obgleich herzens genehme seiend

[70] δή ποκα γὰρ πέπλων λυσαμένα περόνας
ja einst denn gelöst habend

[71] ὕππω ἐπὶ κράνφ Έλικωνίδι καλὰ ρεούσα
an Helikon ischen schön strömend er

[72] λῶντο· μεσαμβρινὰ δ' εἴχ' ὄρος ἀσυχία.
badeten mittags aber hatte

[73] ἀμφότεραι λώοντο, μεσαμβρινάλ δ' ἔσαν ὥραι,
beide badeten, mittägige aber waren

[74] πολλὰ δ' ἀσυχία τῆνο κατεῖχεν ὅρος.
viel aber jene beherrschte

[75] Τειρεσίας δ' ἔτι μῶνος ἀμᾶ κυσὶν ἄρτι γένεια
aber noch allein zugleich eben

[76] περκάζων ιερὸν χῶρον ἀνεστρέφετο.
dunkel bätig heiligen streifte umher.

[77] διψάσας δ' ἄφατόν τι ποτὶ βόον ἤλυθε κράνας,
durstig geworden aber unsagbar etwas zu kam

[78] σχέτλιος· οὐκ ἐθέλων δ' εἶδε τὰ μὴ θεμιτά·
elender nicht wollend aber sah die nicht erlaubten·

[79] τὸν δὲ χολωσαμένα περ ὅμως προσέφασεν Ἀθάνα
ihn aber zornig geworden zwar dennoch sprach an

[80] "τίς σε, τὸν ὀφθαλμῶς οὐκέτ' ἀποισόμενον,
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὦ Εὐηρείδα, χαλεπὰν ὄδὸν ἄγαγε δαίμων; "
o schwierigen führte

[82] ἀ μὲν ἔφα, παιδὸς δ' ὅμματα νὺξ ἔλαβεν.
die zwar sprach, aber nahm.

[83] ἐστάκη δ' ἄφθογγος, ἐκόλλασαν γὰρ ἀνίαι
stand aber sprachlos, verleimten denn

[84] γώνατα καὶ φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.
und hielt

[85] ἀ νύμφα δ' ἐβόασε "τί μοι τὸν κῶρον ἔρεξας,
die aber schrie "warum mir den tatest du,

[86] πότνια; τοιαῦται δαίμονες ἐστὲ φίλαι;
solche seid ihr liebe;

[87] ὅμματά μοι τῷ παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε,
mir des nahmst weg. verfluchtes,

[88] εἴδες Αθαναίας στήθεα καὶ λαγόνας,
sahst und

[89] ἀλλ' οὐκ ἀέλιον πάλιν ὄψεαι. ὦ ἔμε δειλάν,
aber nicht wieder wirst du sehen. o mich Elende,

- [90] ὃ ὅρος, ὃ Ἐλικῶν οὐκέτι μοι παριτέ,
o o nicht mehr mir verzeiht,
- [91] ἦ μεγάλ' ἀντ' ὀλίγων ἐπράξαο· δόρκας ὀλέσσας
ja groß statt geringem hast du vollbracht· vernichtet habend
- [92] καὶ πρόκας οὐ πολλὰς φάεα παιδὸς ἔχεις."
und nicht viele hast."
- [93] ἄλλας καὶ ἄμφοτέραισι φίλον περὶ παῖδα λαβοῖσα
ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend
- [94] μάτηρ μὲν γοερᾶν οἴτον ἀηδονίδων
zwar wehmütiger
- [95] ἄγε βαρὺ κλαίοισα, θεὰ δ' ἐλέησεν ἐταίραν
führte schwer weinend, aber erbarmte
- [96] καί νυν Ἀθαναία πρὸς τόδ' ἔλεξεν ἔπος
und sie zu diesem sagte
- [97] "δῖα γύναι, μετὰ πάντα βαλεῦ πάλιν ὅσσα δι' ὄργαν
"edle nach allem wirf wieder was auch immer durch
- [98] εἶπας· ἐγὼ δ' οὐ τοι τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν.
sagtest ich aber nicht dir setzte ich blind.
- [99] οὐ γὰρ Ἀθαναία γλυκερὸν πέλει ὅμματα παίδων
nicht denn süß ist
- [100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι δ' ὡδε λέγοντι νόμοι·
zu rauben Kroniden aber so sagen
- [101] ὅς κε τιν' ἀθανάτων, ὅκα μὴ θεὸς αὐτὸς ἐληταῖ,
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst wähle,
- [102] ἀθρήσῃ, μισθῷ τοῦτον ιδεῖν μεγάλῳ.
erblicke, diesen zu sehen groß.
- [103] δῖα γύναι, τὸ μὲν οὐ παλινάγρετον αὗθι γένοιτο
edle dies zwar nicht zurück fangbar hier würde werden
- [104] ἔργον· ἐπεὶ μοιρᾶν ὡδ' ἐπένησε λίνα,
da so spann
- [105] ἀνίκα τὸ πράττον νιν ἔγείναο· νῦν δὲ κομίζευ,
wann das erste ihn gebarst du nun aber betreue,
- [106] ὃ Εὐηρείδα, τέλθος ὀφειλόμενον.
o geschuldet.

- [107] πόσσα μὲν ἀ Καδμῆς ἐς ὕστερον ἔμπυρα καυσεῖ,
wie viele zwar die Kadmeische nach später wird brennen,
- [108] τόσσα δ' Ἀρισταῖος, τὸν μόνον εὐχόμενοι
so viele aber den allein betend
- [109] παῖδα, τὸν ἀβατὰν Ἀκταιόνα, τυφλὸν ιδέσθαι.
den un betretbaren blind zu sehen.
- [110] καὶ τῆνος μεγάλας σύνδρομος Ἀρτέμιδος
und jener der großen
- [111] ἔσσεῖτ· ἀλλ' οὐκ αὐτὸν ὅ τε δρόμος αἴ τ' ἐν ὅρεσσι
wird sein· aber nicht ihn sowohl auch die und in
- [112] ἀυσεῦνται ξυναὶ τᾶμος ἐκαβολίαι,
werden retten gemeinsam dann
- [113] ὅπποκ' ἀν οὐκ ἐθέλων περ ἵη χαρίεντα λοετρὰ
sobald wohl nicht willend doch erblicke reizende
- [114] δαίμονος· ἀλλ' αὐταὶ τὸν πρὸν ἄνακτα κύνες
sondern selbst den früher
- [115] τουτάκι δειπνησεῦντι· τὰ δ' υἱέος ὁστέα μάτηρ
damals zum Speisen· die aber
- [116] λεξεῖται δρυμῶς πάντας ἐπερχομένα·
wird auf lesen alle vorüber gehend-
- [117] ὀλβίσταν ἐρέει σε καὶ εὐαίωνα γενέσθαι,
selig ste wird sagen dich und glück selig geworden zu sein,
- [118] ἐξ ὀρέων ἀλαὸν παῖδ' ὑποδεξαμέναν.
aus blind empfangen habend.
- [119] ὡς ἐτάρα, τῷ μή τι μινύρεο· τῷδε γὰρ ἄλλα
o darum nicht etwas Klage· diesem denn weitere
- [120] τεῦ χάριν ἐξ ἐμέθεν πολλὰ μενεῦντι γέρα.
dessen aus mir viele bleibendem
- [121] μάντιν ἐπεὶ θησῶ νιν ἀοίδιμον ἐσσομένοισιν,
da werde ich setzen ihn besing bar den Künftigen,
- [122] ἦ μέγα τῶν ἄλλων δή τι περισσότερον.
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.
- [123] γνωσεῖται δ' ὅρνιχας, ὃς αῖσιος οὕ τε πέτονται
wird erkennen aber welcher günstig die und fliegen

[124] ἥλιθα καὶ ποίων οὐκ ἀγαθὰ πτέρυγες.
fehl und welcher nicht gut

[125] πολλὰ δὲ Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ δὲ Κάδμῳ
vieles aber vieles aber

[126] χρησεῖ, καὶ μεγάλοις ὕστερα Λαβδακίδαις.
wird orakeln, und den Großen später

[127] δωσῶ καὶ μέγα βάκτρον, ὅ οἱ πόδας ἐς δέον ἀξεῖ,
ich werde geben auch groß der ihm zu führen wird,

[128] δωσῶ καὶ βιότῳ τέρμα πολυχρόνιον.
ich werde geben auch lang dauernd.

[129] καὶ μόνος, εὗτε θάνῃ, πεπνυμένος ἐν νεκύεσσι
und allein, sobald sterbe, verständig unter

[130] φοιτασεῖ, μεγάλῳ τίμιος Ἀγεσίλᾳ."
wird umhergehen, dem Großen geehrt

[131] ὡς φαμένα κατένευσε· τὸ δ' ἐντελὲς ὦ κ' ἔπι νεύσῃ
so gesagt habend nickte das aber vollendet dem ja darauf nicke

[132] Παλλάς, ἐπεὶ μόνος Ζεὺς τό γε θυγατέρων
da allein dies ja

[133] δῶκεν Ἀθαναίᾳ, πατρώια πάντα φέρεσθαι,
gab väterliche alle zu tragen,

[134] λωτροχόοι, μάτηρ δ' οὔτις ἔτικτε θεάν,
aber niemand gebär

[135] ἀλλὰ Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ ἐπινεύει
sondern nicht nickt zu

[136] ψεύδεα κούδε Διὸς ψεύδεται αἰ ἀ θυγάτηρ.
und nicht einmal lüg t die

[137] ἔρχεται Ἀθαναίᾳ νῦν ἀτρεκές· ἀλλὰ δέχεσθε
kommt jetzt wahr aber empfagt

[138] τὰν θεόν, ὁ κώραι τῷργον ὄσαις μέλεται,
die o welchen liegt am Herzen,

[139] σύν τ' εὐαγορίᾳ σύν τ' εὕγμασι σύν τ' ὀλολυγαῖς.
mit und mit und mit und

[140] χαῖρε θεά, κάδευ δ' Ἀργεος Ἰναχίω.
sei begrüßt gieße aber inachischem.

[141] χαῖρε καὶ ἐξελάοισα, καὶ ἐς πάλιν αὗτις ἐλάσσαις
sei gegrüßt und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals mögest treiben

[142] ἵππως, καὶ Δαναῶν κλάρον ἄπαντα σάω.
mit Pferden, und ganzen schütze.

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

- [1] τῷ καλάθῳ κατύόντος ἐπιφθέγξασθε, γυναῖκες,
dem herab kommend ruft aus,
- [2] "Δάμα τερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."
groß sei gegrüßt viel nährend viel ratend."
- [3] τὸν κάλαθον κατιόντα χαμάλ θασεῖσθε βέβαλοι,
den herab gehend zu Boden werdet schweigen
- [4] μηδ' ἀπὸ τῷ τέγεος μηδ' ὑψόθεν αὐγάσσησθε
noch von dem noch von oben späht
- [5] μὴ παῖς μηδὲ γυνὰ μηδ' ἂ κατεχεύατο χαίταν,
nicht noch noch die ließ herab
- [6] μηδ' ὅκ' ἀφ' αὐάλεωντομάτων πτύωμες ἄπαστοι.
noch wenn von trocknen wir spucken ungetragen.
- [7] ἔσπερος ἐκ νεφέων ἔσκεψατο πανίκα νεῖται,
aus schaute sooft geht,
- [8] ἔσπερος, ὅστε πιεῖν Δαμάτερα μῶνος ἔπεισεν,
der zu trinken allein überredete,
- [9] ἀρπαγίμας ὅκ' ἄπυστα μετέστιχεν ἔχνια κώρας.
wenn unkundige verfolgte
- [10] πότνια, πῶς σε δύναντο πόδες φέρεν ἔστ' ἐπὶ δυθμάς,
wie dich vermochten tragen bis auf
- [11] ἔστ' ἐπὶ τῶς μέλανας καὶ ὅπα τὰ χρύσεα μᾶλα;
bis auf die schwarzen und wo die goldenen
- [12] οὐ πίες οὔτ' ἄρ' ἔδες τῇ νον χρόνον οὐδὲ λοέσσα.
nicht trankst weder ja aßest jene und nicht badetest.
- [13] τρὶς μὲν δὴ διέβας Ἀχελώιον ἀργυροδίναν,
dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

- [14] τοσσάκι δ' ἀενάων ποταμῶν ἐπέρασας ξκαστον,
so oft aber der immer fließenden überschrittst jeden,
- [15] τρὶς δ' ἐπὶ Καλλιχόρῳ χαμάδις ἔκαθίσσαο φρητί¹
dreimal aber auf zum Boden setzttest dich
- [16] αὐσταλέα ἄπο τός τε καὶ οὐ φάγες οὐδὲ λοέσσα.
trocken un getrunken und auch nicht aßest und nicht badetest.
- [17] μὴ μὴ ταῦτα λέγωμες ἂ δάκρυον ἄγαγε Δηοῖ.
nicht nicht dieses reden wir was brachte
- [18] κάλλιον, ὡς πολύεσσιν ἐαδότα τέθμια δῶκε.
besser, wie gefallen habende gab.
- [19] κάλλιον, ὡς καλάμαν τε καὶ Ἱερὰ δράγματα πράτα
besser, wie und auch heilige erste
- [20] ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ ἐν βόας ἤκε πατῆσαι,
schnitt ab und in ließ treten,
- [21] ἀνίκα Τριπτόλεμος ἀγαθὸν ἐδιδάσκετο τέχναν.
als gute lernte
- [22] κάλλιον, ὡς ἵνα καὶ τις ὑπερβασίας ἀλεήηται,
besser, wie, damit auch irgend einer meide,
- [23] π . . . ἵδε σθαι
p zu sehen
- [24] οὔπω τὰν Κνιδίαν, ἔτι Δώτιον ἱρὸν ἐναῖον,
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges wohnten,
- [25] τὸν δ' αὐτῷ καλὸν ἄλσος ἐποίησαντο Πελασγοὶ²
die aber ihr selbst schönen schufen
- [26] δένδρεσιν ἀμφιλαές· διά κεν μόλις ἤνθεν ὁ Ιστός·
rings bewaldet· durch wohl kaum ging
- [27] ἐν πίτυς, ἐν μεγάλαι πτελέαι ἔσαν, ἐν δὲ καὶ ὅχναι,
in in große waren, in aber auch
- [28] ἐν δὲ καλὰ γλυκύμαλα· τὸ δ' ὥστ' ἀλέκτρινον ὕδωρ
in aber schöne das aber wie morgen früh
- [29] ἐξ ἀμαράν ἀνέθυε. θεὰ δ' ἐπεμαίνετο χώρω³
aus sprudelte auf. aber liebte
- [30] ὅσσον Ἐλευσῖνι, Τριόπω θ' ὅσσον, ὁκκόσον Ἔννα.
so viel und so viel, wie viel

[31] ἀλλ' ὅκα Τριοπίδαισιν ὁ δεξιὸς ἄχθετο δαίμων,
aber als der rechte zürnte

[32] τουτάκις ἡ χείρων Ἐρυσίχθονος ἄψατο βωλά·
damals gleich die schlechtere berührte

[33] σεύατ' ἔχων θεράποντας ἐείκοσι, πάντας ἐν ἀκμῇ,
eilte haltend zwanzig, alle in

[34] πάντας δ' ἀνδρογίγαντας ὅλαν πόλιν ἀρκίος ἄραι,
alle aber ganze hinreichend zu heben,

[35] ἀμφότερον πελέκεσσοι καὶ ἀξιναῖσιν ὁ πλίσσας,
sowohl und gerüstet habend,

[36] ἐς δὲ τὸ Δάματρος ἀναιδέες ἔδραμον ἄλσος.
in aber das freche rannten

[37] ἦς δέ τις αἰγεῖρος, μέγα δένδρεον αἰθέρι κύρον,
war aber ein großer Baum

[38] τῷ δ' ἔπι ταῖνύμφαι ποτὶ τῶνδιον ἐψιόωντο,
dar auf aber auf die zu kochten,

[39] ἡ πράτα πλαγεῖσα κακὸν μέλος ἵαχεν ἄλλαις.
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es kreischte den anderen.

[40] ἀσθετο Δαμάτηρ, ὅτι οἱ ξύλον ιερὸν ἄλγει,
vernahm dass ihr heilig es schmerzt,

[41] εἶπε δὲ χωσαμένα "τίς μοι καλὰ δένδρεα κόπτει;"
sprach aber zornig geworden seiend "wer mir schöne schlägt;

[42] αὐτίκα Νικίππα, τάν οἱ πόλις ἀράτειραν
sofort die ihr Fluch löserin

[43] δαμοσίᾳν ἔστασαν, ἐείσατο, γέντο δὲ χειρὶ¹
öffentliche stellten, legte an, nahm sich aber

[44] στέμματα καὶ μάκωνα, κατωμαδίᾳν δ' ἔχε κλῆδα.
und frisch gepflückt aber hielt

[45] φᾶ δὲ παραψύχοισακακὸν καὶ ἀναιδέα φῶτα
sprach aber besänftigend schlechten und frechen

[46] "τέκνον, ὅτις τὰ θεοῖσιν ἀνειμένα δένδρεα κόπτεις,
wer die geweiht seiend schlägst,

[47] τέκνον ἐλίνυσον, τέκνον πολύθεστε τοκεῦσι,
halte ein, viel angefleht er

[48] παύεο καὶ θερά ποντας ἀπότρεπε, μή τι χαλεφθῇ
höre auf und ab wende, nicht etwas zürne

[49] πότνια Δαμά τηρ, τᾶς Ἱερὸν ἔκκεραίζεις."
deren Heiligtum verwüstest."

[50] τὰν δ' ἄρ' ὑποβλέψας χαλεπώτερον ἢ εἰς κυναγὸν
die aber ja finster anblickend härter oder

[51] ὥρεσιν ἐν Τμαρίοισιν ὑποβλέπει ἄνδρα λέαινα
in tmarischen sieht finster an

[52] ὡμοτόκος, τᾶς φαντὶ πέλειν βλοσυρώτατον ὅμμα,
roh gebärend, deren sagt man zu sein finsterst es

[53] "χάζευ," ἔφα, "μή τοι πέλει κυνέγαν ἐν χροῖ πάξω.
"weich zurück," sprach, "nicht dir groß es in schlage.

[54] ταῦτα δ' ἐμὸν θησεῖ στεγανὸν δόμον, ὃ ενὶ δαιτας
dieses aber meinen wirst setzen dichten in welchem in

[55] αἰὲν ἐμοῖς ἐτάροισιν ἀδην θυμαρέας ἀξῶ.
immer meinen satt herz angenehme werde bringen."

[56] εἶπεν ὁ παῖς, Νέμεσις δὲ κακὸν ἐγράψατο φωνάν.
sprach der aber übel zeichnete ein

[57] Δαμά τηρ δ' ἄφαιτόν τι κοτέσσατο, γείνατο δ' ἀ θεύς·
aber unaussprechlich es etwas erzürnte sich, zeugte sie aber die

[58] Ἰθματα μὲν χέρσω, κεφαλὰ δέ οἱ ἄψατ' Ὄλυμπῳ.
zwar aber ihr berührte

[59] οἱ μὲν ἄρ' ἡμιθνῆτες, εἰπὲν τὰν πότνιαν εἶδον,
die zwar ja halb tot, als die sahen,

[60] ἐξαπίνας ἀπόρουσαν εἰνὶ δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες·
plötzlich weg springend in entlassend·

[61] ἀ δ' ἄλλως μὲν ἔασεν, ἀναγκαίᾳ γάρ εποντο
sie aber sonst zwar ließ, not gedrungen denn folgten

[62] δεσποτικὰν ὑπὸ χεῖρα, βαρὺν δ' ἀπαμείψατ' ἄνακτα
herrische unter schweren aber antwortete

[63] "ναὶ ναί, τεύχεο δῶμα, κύον, κύον, ὃ ενὶ δαιτας
"ja ja, bereite dir in welchem in

[64] ποιησεῖς· θαμιναὶ γάρ εἰς ὕστερον εἰλαπίναι τοι."
wirst machen häufig denn in später dir."

- [65] ἀ μὲν τόσο' εἰποῖσ' Ἐρυσίχθονι τεῦχε πονηρά.
sie zwar so viel es gesagt habend machte üble.
- [66] αὐτίκα οἱ χαλεπόν τε καὶ ἄγριον ἔμβαλε λιμὸν
sofort ihm harten und auch wilden warf hinein
- [67] αἴθωνα κρατερόν, μεγάλῳ δὲ στρεύγετο νούσῳ.
glühenden starken, groß er aber zehrte sich
- [68] σχέτλιος, ὅσσα πάσαιτο τόσων ἔχεν ἕμερος αὖτις.
elend, wie viele essen möchte so viel er hatte wieder.
- [69] εἴκατι δαῦτα πένοντο, δυάδεκα δὲ οἶνον ἀφυσσον.
zwanzig fach bereiteten, zwölf aber schöpften.
- [70] τόσσα Διώνυσον γὰρ ἂν καὶ Δάματρα χαλέπτελ·
so viele denn was auch verärgerten.
- [71] καὶ γὰρ τῷ Δάματρι συνωργίσθη Διόνυσος.
auch denn der zürnte mit
- [72] οὔτε νινεὶς ἐράνως οὔτε ξυνδείπνια πέμπον
weder ihn zu noch sandten
- [73] αἰδόμενοι γονέες, προχανὰ δὲ εὗρίσκετο πᾶσα.
sich schämem vor der Tür aber fand sich jeder.
- [74] ἤνθον ιτωνιάδος νιν Αἴθαναί αἱέπ' αἴθλα
kamen der Itonischen ihn der Athena zu
- [75] Ὄρμενί δαι καλέοντες ἀπ' ὃν ἀρνήσατο μάτηρ
rufend von denen verweigerte
- [76] "οὐκ ἔνδοι, χθιζὸς γὰρ ἐπὶ Κρανῶνα βέβακε
"nicht daheim, gestern ja nach ist gegangen
- [77] τέλθος ἀπαιτησῶνέκα τὸν βόας." ἤνθε Πολυξώ,
ein zufordern hundert kam
- [78] μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐπεὶ γάμον ἄρτυε παιδί,
da bereitete
- [79] ἀμφότερον Τριόπαν τε καὶ υἱέα κικλήσκοισα.
beide und auch rufend.
- [80] τὰν δὲ γυνὴ βαρύθυμος ἀμείβετο δάκρυ χειροσα
jene aber schwer mütig erwiderte gießend
- [81] "νεῖται τοι Τριόπας, Ἐρυσίχθονα δέ ήλασε κάπρος
"fort ist ja aber trieb

- [82] Πίνδον ἀν' εύάγκειαν, ὁ δ' ἐννέα φάσα κεῖται."
hin auf er aber neun liegt."
- [83] δειλαία φιλότεκνε, τί δ' οὐκ ἐψεύσαο, μᾶτερ;
Elende kinder lieb, warum denn nicht belog st du,
- [84] δαίνυεν εἰλαπίναν τις· "ἐν ἀλλοτρίοις Ἐρυσίχθων."
schmauste jemand "in fremden Häusern
- [85] ἄγετό τις νύμφαν· "Ἐρυσίχθονα δίσκος ἔτυψεν,"
führte jemand traf,
- [86] ἢ "ἔπεσ' ἐξ ἵππων," ἢ "ἐν Ὄθρῳ ποίμνῃ ἀμιθρεῖ."
oder "fiel von oder "in ringt."
- [87] ἐνδόμυχος δῆπειτα πανάμερος εἰλαπίναστάς
innen im Haus aber hernach ganzen Tag
- [88] ἤσθιε μυρία πάντα· καὶ δ' ἐξάλλετο γαστήρ
aß Myriaden alles· Übles aber sprang heraus
- [89] αἰεὶ μᾶλλον ἔδοντι, τὰ δ' ἐς βυθὸν οἴα θαλάσσας
immer mehr essend dem, die aber in wie
- [90] ἀλεμάτως ἀχάριστα κατέρρεεν εἶδατα πάντα.
ungekocht undankbar flossen hinab alle.
- [91] ὡς δὲ Μίμαντι χλών, ὡς ἀελίῳ ἔνι πλαγγών,
wie aber wie der Sonne
- [92] καὶ τούτων ἔτι μεῖζον ἐτάκετο μέσφ' ἐπὶ νευράς·
und von diesen noch mehr schmolz er bis mitten auf
- [93] δειλαίω ἵνες τε καὶ ὀστέα μῶνον ἔλειφθεν.
dem Elenden und auch nur blieben.
- [94] κλαῖε μὲν ἀμάτηρ, βαρὺ δ' ἔστενον αἱ δὲ δελφαὶ
weinte zwar die schwer aber seufzten die aber
- [95] χώ μαστὸς τὸν ἔπωνε καὶ αἱ δέκα πολλάκι δῶλαι.
und der den nährt und die zehn oft
- [96] καὶ δ' αὐτὸς Τριόπας πολλαῖς ἐπὶ χεῖρας ἔβαλλε,
und ja selbst mit grauen auf schlug,
- [97] τοῖα τὸν οὐκ ἀίοντα Ποσειδάωνα καλιστρέων·
solches den nicht hörenden beschwörend-
- [98] "ψευδοπάτωρ ἴδε τόνδε τεοῦ τρίτον, εἴπερ ἔγὼ μὲν
sieh diesen deines dritten, wenn denn ich zwar

- [99] σεῦ τε καὶ Αἰολίδος Κανάκας γένος, αὐτὰρ ἐμεῖο
deiner sowohl als auch der Aiolierin doch meines
- [100] τοῦτο τὸ δεῖλαιον γένετο βρέφος· αἴθε γὰρ αὐτὸν
dieses das erbärmliche wurde hätte doch ihn
- [101] βλητὸν ὑπ' Ἀπόλλωνος ἐμαὶ χέρες ἐκτερέιξαν·
getroffen von meine trugen hinaus.
- [102] νῦν δὲ καὶ βούβρωστις ἐν ὀφθαλμοῖσι κάθηται.
nun aber böse vor oder ihm sitzt.
- [103] ἢ οἱ ἀπόστασονχαλεπὰν νόσον ἡέ νιν αὐτὸς
oder ihm entferne schwere oder ihm selbst
- [104] βόσκε λαβών· ἀμαὶ γὰρ ἀπειρήκαντι τράπεζαι.
nähre genommen zugleich denn sind ausgegangen
- [105] χῆραι μὲν μάνδραι, κενεῖαι δέ μοι αὔλιες ἥδη
leer zwar hohl aber mir schon
- [106] τετραπόδων, ἥδη γὰρ ἀπαρνήσαντομά γειροι."
schon denn verweigerten
- [107] ἀλλὰ καὶ οὐρῆας μεγαλάν ὑπέλυσαν ἀμαξᾶν,
aber auch der großen lösten
- [108] καὶ τὰν βῶν ἔφαγεν, τὰν Ἐστίᾳ ἔτρεφε μάτηρ,
und die fraß er, die nährte
- [109] καὶ τὰν ἀεθλοφόρον καὶ τὸν πολεμήιον ἵππον,
und die preis tragende und den kriegs mäßigen
- [110] καὶ τὰν αἴλουρον, τὰν ἔτρεμε θηρία μικά.
und die die es zitterten kleine.
- [111] μέσφ' ὄκα μὲν Τριόπαο δόμοις ἔνι χρήματα κεῖτο,
solange als zwar drin lag,
- [112] μῶνοι ἄρ' οἰκεῖοι θάλαμοι κακὸν ἥπισταντο.
nur ja häusliche das Übel kannten.
- [113] ἀλλ' ὄκα τὸν βαθὺν οἶκον ἀνεξῆραναν ὀδόντες,
aber als das tiefie trockneten aus
- [114] καὶ τόχ' ὁ τῷ βασιλῆος ἐνὶ τριόδοισι καθῆστο
und darauf der des an saß
- [115] αἰτίζων ἀκόλως τε καὶ ἔκβολα λύματα δαιτός.
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene

- [116] Δάματερ, μὴ τῆνος ἐμὸν φίλος, ὅς τοι ἀπεχθήσι,
nicht jener mir Freund, der dir verhasst,
- [117] εἴη μηδ' ὅμοι τοιχος· ἐμὸν κακογείτονες ἔχθροι.
möge sein noch mit gleicher Wand- mir schlechte Nachbarn
- [118] ᾁσατε παρθενικαί καὶ ἐπιφθέγξασθετε κοῖσαι
singt Jungfräuliche, und ruft aus Gebärende
- [119] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."
sehr sei gegrüßt viel nährend viel ratend."
- [120] χώς αἱ τὸν κάλαθον λευκότριχες ἄπποι ἄγοντι
und wie die den weiß haarige führend
- [121] τέσσαρες, ὡς ἀμὸν μεγάλα θεός εύρυανασσα
vier, so uns groß weit herrschende
- [122] λευκὸν ἔαρ, λευκὸν δὲ θέρος καὶ χεῖμα φέροισα
weißen weißen aber und bringend
- [123] ἥξεται καὶ φθινόπωρον, ἔτος δ' εἰς ἄλλο φυλαξεῖ.
wird kommen auch aber in anderes wird bewahren.
- [124] ὡς δ' ἀπεδίλω τοικαὶ ἀνάμπυκες ἄστυ πατεῦμες,
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,
- [125] ὡς πόδας, ὡς κεφαλὰς παναπηρέας ἔξομες αἰεί.
so so ganz unversehrt werden wir haben immer.
- [126] ὡς δ' αἱ λικνοφόροι χρυσῶ πλέα λίκνα φέροντι,
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,
- [127] ὡς ἀμέτητον χρυσὸν ἀφειδέα πασαλίμεσθα.
so wir den freigebig würden verteilen.
- [128] μέσφα τὰ τὰς πόλιος πρυτανύητα τὰς ἀτελέστως,
inzwischen die der die unvollendet,
- [129] τὰς δὲ τελεσφορέας ποτὶ τὰν θεὸν ἄχρις ὅμαρτεῖν,
die aber Vollendungs tragenden zu der bis begleiten,
- [130] αἴτινες ἔξηκοντακατώτεραι αἱ δὲ βαρεῖαι
die sechzig niedriger die aber schwer fälligen
- [131] χάτις Ἐλειθυίᾳ τείνει χέρα χάτις ἐν ἄλγει.
und wer streckt und wer in
- [132] ὡς ἄλις, ὡς αὐτᾶν ικανὸν γόνυ ταῖσι δὲ Δηνῷ
so genug, so derer genügsames jenen aber

- [133] δωσεῖ πάντ' ἐπίμεστα καὶ ὡς ποτὲ ναὸν ἵκωνται.
wird geben alles voll endet und wie zum sie kommen.
- [134] χαῖρε θεὰ καὶ τάνδε σάῶ πόλιν ἐνθ' ὁμονοίᾳ
sei gegrüßt und diese schütze in und
- [135] ἐν τ' εὐηπελίᾳ, φέρε δ' ἀγρόθι νόστιμα πάντα·
in und bringe aber auf dem Felde heimkehrend alles.
- [136] φέρβε βόας, φέρε μᾶλα, φέρε στάχυν, οἴσε θεοισμόν,
ernähre bringe bringe bringe
- [137] φέρβε καὶ εἰράνων, ἵν' δές ἔροσε τῆνος ἀμάση.
ernähre und damit wer pflügte jenes ernte.
- [138] Ἱλαθή μοι τρίλιστε μέγα κρείοισα θεάων.
sei gnädig mir dreifach Erflehte sehr herrschend